

1 pogleda i proceni o čemu se radi i juče nakon zasedanja nakon rada Suda, ja sam
2 ih lično uručio gospodinu Tiegeru, naravno na B/H/S-u, bez prevoda.

3 Situacija je sledeća: ti dokumenti su sada sređeni, složeni po grupama
4 i obeleženi međutim ostaju i dalje neprevedeni. U većini dokumenata radi se o
5 kratkim pasusima koje bih ja želeo da koristim u toku svedočenja ovog svedoka -
6 naravno nakon što Sudsko veće izrazi svoje mišljenje o ovome, a ja bi koristio
7 grafoskop i samo da kažem da su primerci dokumenata dati kabinama pa se nadamo
8 da će to bar donekle olakšati situaciju. Tužilac je naravno uznemiren zbog ove
9 situacije i znam da će moj kolega želeći verovatno da stavi neke napomene u vezi
10 sa tim. Ja sasvim to razumem, ali eto prosto sam hteo ja prvo da kažem, da
11 preduhitrim sve to i da kažem kakva je situacija u kojoj se sada nalazimo.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine Josse, Francuzi imaju
13 jednu izreku: "kada se sve razume onda se može sve i oprostiti". Naravno,
14 pretpostavljam da ste Vi razumeli ovo, ali ne vidim da se pojavljuje u
15 transkriptu. Dakle, razumeti sve je jednako oprostaju ili oproštenju.

16 [Pretresno veće i prevodioci se savetuju]

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno, mi nismo u toj situaciji.
2 Naime, Sudsko veće se na početku složilo, odnosno prihvatilo takvu situaciju da
3 će morati da dođe do nekih dečjih bolesti - tako mi to kažemo u našem jeziku - u
4 ovom predmetu, i naročito kada je Odbrana počela sa svojim izvođenjem dokaza.
5 Ali mislim da to ne treba sada da se pretvori u praksu. Koliko sam razumeo, Vi
6 održavate sastanke kako bi se dogovorili oko toga kako će teći Vaše izvođenje
7 dokaza s obzirom na datume i kakav će raspored biti, no mi želimo da se ta
8 situacije što pre razreši i promeni.

9 Gospodine Tieger, da li imate nešto što želite dodati ovome?

10 G. TIEGER: [simultani prevod] Vrlo malo, časni Sude. Ja se zahvaljujem
11 gospodinu Josseu što je dao ovaj tačan prikaz situacije na samom početku. Ja ću
12 samo dve napomene staviti, vrlo kratke.

13 Jedna se direktno odnosi na ono što je on rekao, a druga je u vezi sa
14 tim, ali ne direktnoj. Dakle, kao prvo, kao što sam već jednom nagovestio i
15 Odbrani, a i Sudskom veću - s obzirom na okolnosti i na ovakvu situaciju - u
16 najmanju ruku Tužilaštvo neće moći da unakrsno ispita danas. Mi se trudimo da
17 ovu situaciju maksimalno dobro organizujemo kako bi rad Suda bio što manje
18 poremećen, no to je tako i mi ćemo nastojati da budemo što efikasniji.

19 Drugo, nešto što se tiče rezimea po pravilu 65ter a to je u vezi sa
20 svedocima koji su tu navedeni i njihovim redosledom davanja iskaza. Mi već neko
21 vreme očekujemo da ćemo dobiti detaljnije rezimee svedočenja tih svedoka.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Neću sada puno govoriti o tome kako izgledaju ovi rezimei koje smo dobili.
2 Gospodin Josse sve o tome zna, međutim, što se tiče gospodina Banduka i
3 gospodina Kasagića, mi smo shvatili da će Odbrana zatražiti zaštitne mere za
4 njih, međutim još ništa nije primljeno, a već ističe, već je prošlo onih 14 dana
5 koliki je rok dat i to je nešto zbog čega mi izražavamo svoju zabrinutost.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa i Sudsko veće zbog ovoga oseća
7 određenu zabrinutost.

8 Da sada uvedemo svedoka.

9 A ja ću reći još nekoliko stvari koje se tiču redosleda pojavljivanja
10 svedoka. Raspravno veće će u ovom smislu slediti logiku. To znači da će glavno
11 ispitivanja, kada dođe svedok, biti prvo vođeno, zatim će Tužilaštvo vršiti
12 unakrsno ispitivanje ili eventualno čak uvesti i neke nove teme, po Pravilu
13 89(H), a naravno Odbrana će tada ponovo moći da preispituje to što je svedok
14 rekao u odgovoru na pitanja Tužilaštva, naročito s obzirom na nove elemente.
15 Dakle, ako ne bude unakrsnog ispitivanja neće ni biti potrebno odgovarati u
16 smislu postavljanja pitanja tom svedoku o tome, a samo izuzetno će biti potrebno
17 da Tužilaštvo postavlja dodatna pitanja svedoku pošto se očekuje da Odbrana neće
18 pokrenuti nikakva nova pitanja u svom naknadnom ispitivanju. Naravno, ukoliko se
19 izuzetno pojave neki novi elementi, značajni, u tom slučaju će naravno Raspravno
20 veće dati priliku Tužilaštvu da postavlja pitanja svedoku o tome. Sličan sistem

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ćemo primenjivati i ukoliko se bilo kakvo novo pitanje pokrene, odnosno bude
2 pokrenuto od strane sudija.

3 Prema tome, uglavnom ćemo se rukovoditi logikom i ako se dogodi recimo
4 da Odbrana je propustila da možda postavi jedno ili dva pitanja, da će to
5 učiniti u toku naknadnog ispitivanja, tada će naravno i Tužilaštvo imati priliku
6 da postavi pitanja u vezi sa tim momentima, dakle novim momentima.

7 Da li je sve jasno gospodine Josse?

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Jasno je časni Sude. Naravno,
9 pretpostavljamo da ukoliko nakon ispitivanja Sudskog veća dođe do nekog pitanja
10 koje bilo koja strana želi da pokrene da će to biti u mogućnosti?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. I jedna i druga strana će moći da
12 postavljaju pitanja, naravno, ukoliko se radi o novim temama i novim elementima,
13 ali opšta logika je jasna kojom ćemo se rukovoditi. Prema tome, ako se bilo šta
14 novo pojavi ili neki novi element, ona druga strana će moći da postavlja
15 pitanja.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

18 [Svedok je ušao u sudnicu]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine svedoče.
20 Pretpostavljam da ste Vi gospodin Milinčić. Pre nego što počnete da svedočite
21 pred ovim Sudom, po našem Pravilniku o postupku i dokazima potrebno je da date
22 svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, celu istinu i samo istinu. Molim Vas da
23 sada date tu izjavu. A tekst će Vam dati sudski službenik.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

SVEDOK: MILOŠ MILINČIĆ

SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, molim Vas da sedite gospodine Milinčiću. Najpre će Vas ispitivati gospodin Josse koji je zastupnik Odbrane.

Ispituje gospodin Josse:

[Branilac ispituje putem prevodioca]

P: Molim Vas da kažete Sudskom veću kako se zovete.

O: Miloš Milinčić.

P: Gospodine Milinčiću, ja ću sada Vas kratko ispitati o Vama samom i Vašem kretanju u službi. Pretpostavljam da ste Vi nastavnik, koliko mi je poznato?

O: Da. Profesor.

P: I Vi ste predavali jezik i književnost, je li tako?

O: Da.

P: Vi ste bili nastavnik u školi u Srpcu?

O: Da.

P: I bili ste tokom više godina član Saveza komunista?

O: Da.

P: Pristupili ste SDS-u kada je osnovan u julu 1990. godine?

O: Da.

P: I bili ste jedan od prvih članova, bar kada se govori o Srpcu, odnosno članova osnivača, a uskoro ste postali i član odbora te političke stranke?

O: Da.

P: Na višepartijskim izborima u novembru 1990. godine, izabrani ste u Skupštinu opštine Srbac i onda ste postali i njen predsednik?

- 1 O: Tačno. Da, da.
- 2 P: Na tom položaju ostali ste do 1997. godine...
- 3 O: Da.
- 4 P: ...kada je Vaša stranka izgubila na izborima, je li tako?
- 5 O: Da.
- 6 P: Koliko ste dugo bili član glavnog odbora SDS-a?
- 7 O: Dvanaest godina. Od 1990. do 2001., 2002. godine. Pardon, dvanest
8 godina.
- 9 P: A sada da porazgovaramo o Vašim ličnim okolnostima. Dakle, kada ste
10 izgubili na izborima, Vaša stranka, Vi ste ostali bez posla 1997. godine, je li
11 tako?
- 12 O: Skoro dvije godine nisam radio. Da, tačno.
- 13 P: A nakon te pauze od dve godine zaposlili ste se u opštini i zatim se
14 vratili. Mislim ovde nisu važni detalji, no istina je, zar ne, da ste se
15 zaposlili u opštini?
- 16 O: Jedna služba u opštini, Centar za socijalni rad, dakle ne u nastavi
17 nego druga služba - Centar za socijalni rad u opštini Srbac.
- 18 P: A zatim ste postali ponovo nastavnik godinu nakon toga?
- 19 O: Da, posle godinu dana sam se vratio u nastavu.
- 20 P: I tako dolazimo do 2001. godine kada ste bili postavljeni na sadašnji
21 posao a to je načelnik Pedagoškog fakulteta u Banja Luci, je li tako?
- 22 O: Pedagoški zavod u Banja Luci.
- 23 P: Hvala. Sada bih hteo da se vratimo, ako mi dopustite na 1990. godinu i
24 izbore. Kako se dogodilo da ste Vi postali predsednik opštine?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Pet stranaka je učestvovalo na izborima. To su prvi višestranački
2 izbori od 1945. godine i od tih pet stranaka koje su učestvovale na izborima u
3 srbačkoj opštini, moja stranka, Srpska demokratska stranka, osvojila je najviše
4 glasova, tačnije, od 60 odbornika koliko ima Skupština opštine, Srpska
5 demokratska stranka je osvojila 47 mandata, odborničkih mjesta.

6 P: A sada da pogledamo prvi tabulator iz ovog pregršta dokaza.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Nije potrebno da se ovo stavlja na
8 grafoskop. Jasno je odmah o čemu se radi. Hvala Vam.

9 PREVODITELJ: Prevodioci napominju da nisu dobili ovaj svežanj
10 dokumenata.

11 P: Dakle, ovo je spisak stranaka i kandidata na izborima 5. novembra
12 1990. godine, je li tako?

13 O: Tačno, jeste.

14 P: Ako sada pogledamo spisak broj 3, vidimo da tu piše Srpska
15 demokratska stranka i Vi ste bili drugi kandidat?

16 O: Da.

17 P: Molim Vas da nas samo na kratko, sada da nam kažete koje su to tih
18 pet stranaka. Na prvom spisku, pogledajte prvu stranicu dokumenta, koja je to
19 stranka?

20 O: Prvi spisak je Srpski pokret obnove. Druga lista kandidate je Saveza
21 komunista Bosne i Hercegovine, Socijalističke demokratske partije i Demokratskog
22 socijalističkog saveza. Treća je lista kandidata Srpske demokratske stranke,
23 četvrta lista kandidata Stranke demokratske akcije i peta lista kandidata Saveza
24 reformskih snaga.

25 P: Kao što sam rekao Vi ste u stvari bili drugi na spisku, na listi
26
27
28
29
30

1 kandidata SDS-a, drugi kandidat po redu. Kako je došlo do toga da ste Vi postali
2 predsednik opštine ako ste bili tek drugi kandidat na listi kandidata sopstvene
3 stranke?

4 O: Tad to nije bio princip, da nosilac liste može biti, treba biti u
5 eventualnoj pobjedi predsjednik Skupštine. Moj odbor je smatrao da ću ja biti
6 ličnost u ovom...onom trenutku zahvalnija i da će me Skupština, iako smo imali
7 apsolutno primat u Skupštini, da će i ostali odbornici glasati za mene, što je
8 tajnim glasanjem i pokazalo se. Dakle, Skupština srbačka, koju su činili i
9 odbornici drugih stranaka, je tajnim glasanjem, pored 47 glasova koje sam dobio
10 od SDS-a i ostali su glasali za kandidata SDS-a, to jest mene.

11 P: Časni Sude, sad mi je objašnjeno da je najbolje da se za svaki
12 tabulator dodeljuje broj dok budemo radili i ja Vas molim pošto se to ne može
13 uvrstiti u dokazne predmete zato što još nema prevoda...

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospodine sekretaru, koji će to biti
15 broj?

16 SEKRETAR: [simultani prevod] Tabulator broj 1 će nositi broj D92.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, koliko sam shvatio to
18 što nemate prevoda ovog dokumenta nije veliki problem za Vas?

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, tako je. Ovo nije problem.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] U tom slučaju mi ga nećemo uopšte podnositi
21 izuzev, ukoliko Vi to želite časni Sude?

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ako je jasno da se radi o spisku,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 o listi kandidata... Pa pomalo se dvoumim, naročito kada se radi o naslovima.
2 Kad bi bar naslov bio do ovog prvog kandidata Nenada Radenkovića, kada bi bar
3 taj jedan red bio preveden, vidim da je ovo poslednje, piše "prebivalište"
4 verovatno se radi o mestu rođenja ili nekom mestu, no ukoliko bismo bar to znali
5 to bi mogao biti vrlo kratak dokument jer bi se mogla izostaviti sva imena.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja se upravo slažem sa Vama u
7 potpunosti jer to je upravo ono što sam i hteo da kažem. Možda je od pomoći ako
8 mi ovde potpuno razjasnimo nešto, a to je da to što ne postoji prevod u ovom
9 trenutku to nama ne predstavlja preteranu teškoću upravo iz ovog razloga. Prosto
10 ono što sam hteo da kažem je da ja sam razumeo šta je priroda ovog dokumenta, a
11 sada kada govori i svedok o njima bez prevoda sve se razume. Međutim, prevod je
12 potreban i mi naravno zadržavamo pravo da svoj konačni sud o tome kažemo na
13 kraju.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, no gospodine Josse, mi ćemo, dakle
15 napraviti prevod na takav način da nije potrebno da se sva imena uvode, naravno
16 - samo treba napomenuti da li je to muško ili žensko ime na srpskom, i da se
17 napomene ko su Srbi, ko su Jugosloveni, a ko su Muslimani. I to ne bi trebalo da
18 predstavlja veliki problem, međutim svi naslovi u zaglavlju treba da budu
19 prevedeni kao i naravno poslednja stranica i imena onih koji su potpisali i tako
20 dalje. Međutim, nije potrebno da se ponovo prekucavaju sva imena sa tih
21 spiskova.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala Vam. To je od velike pomoći

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavimo.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod]

2 P: Gospodine svedoče, Vi ste se bavili rezultatima izbora i tačno je, je
3 li tako, da je u stvari bilo dogovoreno da je preko 90%, da je postignuta
4 saglasnost praktično o tome da je preko 90% stanovništva Vaše opštine bilo
5 srpskog nacionalnog porekla, srpske nacionalnosti, je li tako?

6 O: Tačno.

7 P: A ishod toga bio je taj da je SDA imala dva mesta, dakle 1990. godine
8 na izborima, da je osvojila dva mesta?

9 O: Da, po broju glasova njima je pripalo dva odbornička mesta u
10 Skupštini.

11 P: Što se tiče rada u Skupštini, početkom, onih prvih dana, kakav je bio
12 Vaš odnos, dakle odnos Vaše stranke SDS-a i ta dva pripadnika, odnosno člana
13 SDA?

14 O: Korektan, i mi smo smatrali da poslije pada komunizma odnosno prvih
15 višestranačkih izbora da je normalno da postoje stranke tipa SDA, HDZ i SDS i
16 da, uvažavajući realnost u opštini, trebamo s njima komunicirati i tražiti
17 programe koji će poboljšavati standard života na našoj opštini. Imali smo stalne
18 kontakte, i odma' da kažem da smo samoinicijativno predložili da potpredsednik
19 Skupštine, znači potpredsednik Skupštine bude iz SDA, odbornik. I to je
20 Skupština prihvatila i gospodin Halid Hadžiselimović je bio potpredsednik
21 srbačke Skupštine.

22 P: Prije nego što se pozabavimo njime, recite šta je to spajalo u to
23 rano vreme, Vašu stranku i SDA u Skupštini opštine, da na neki drugi način to
24 kažem, koji Vam je bio, ajde da kažemo, zajednički neprijatelj?

25 O: Teška je riječ "neprijatelj", ali mislimo da je vrijeme pod
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 komunizmom ipak zatiralo te nacionalne identitete i Srba i Hrvata i Muslimana,
2 da se išlo nekakvom vještačkom jeziku i narodu i da je prirodno da onda i SDA i
3 HDZ i SDS demokratskim načinom afirmišu svoju i prošlost i nacionalno biće, ali
4 da tražimo utakmicu za ekonomski prosperitet Srpca.

5 P: Da se vratimo sada na gospodina Hadžiselimovića. Recite šta je SDS
6 pokušavao pokazati time što je imao za potpredsednika čoveka iz SDA.

7 O: Pa, mi imamo u srbačkoj opštini jedno mjesto Kobaš, gde 940 porodica
8 muslimanskih živi i bilo je logično da predstavnik tog naroda će najbolje
9 zastupati interes tog mjesta, pogotovo kad je još i potpredsednik Skupštine.
10 Bila je jedna mala tehnička ili pravna kasnije problematika, što je gospodin
11 Hadžiselimović penzioner i živi u Zagrebu, a glasao je u Kobašu. Kasnije je
12 došlo tu do određenih sukoba interesa - da ne može biti odbornik onaj ko nema
13 prebivalište u dotičnoj opštini. On je inače bio vrlo komunikativan i zahvalan
14 sagovornik za dijalog.

15 P: Njemu ćemo se vratiti nešto kasnije.

16 Zamoliću da sada pogledamo materijal ispod tabulatora 2.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Predlažem da bi bilo najbolje da se napravi
18 to na ovaj način. Vi uzmete ovu prvu stranicu, mislim da nju ne treba stavljati
19 na grafoskop. Možete početi tako što ćete nam pročitati zaglavlje dokumenta,
20 hvala, prve četiri riječi koje su skroz na vrhu, masnim slovima.

21 O: Mislite na osnovu člana 304, stava 1?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Ne, mislim na ovo "s-l-u-ž-b-e-n-i-k", na početku.
- 2 O: Aha, "Službeni glasnik Opštine Srbac", to?
- 3 P: Da, to. A datum je 4. januar 1991., jesam li u pravu?
- 4 O: 4. 1. 1991. godine.
- 5 P: Zamoliću da sada pronađete treću stranu ovog dokumenta. Mislim da bi
6 nju ipak trebalo staviti na grafoskop.
- 7 PREVODILAC: Prevodioci u B/H/S kabini napominju da nemaju original.
- 8 G. JOSSE: [simultani prevod]
- 9 P: Broj 6, zamoliću Vas da pročitate ovo ispod riječi "r-j-e-š-e-n-j-e".
10 Dakle, pročitajte ovo ispod, molim Vas, ne brzo.
- 11 O: "Rješenje o izboru predsjednika i članova komisije za propise
12 Skupština opštine Srbac". Da, i ovde imamo od ovih članova i izbor predsednika
13 ili člana Komisije za propise Skupštine opštine Srbac, dakle za propise, Marija
14 Krstić koja je bila član druge stranke, a inače profesor u srednjoj školi i
15 Hrvatica je. I ona je imenovana za člana ove komisije kao i lista odbornika
16 koji... Mogu nastaviti?
- 17 P: Da, zaustavićemo se dakle tu na trenutak. Tu se vidi da je ovaj
18 dokument prilično iscrtan. Recite, ko je to podvukao?
- 19 O: Podvlačenje sam ja izvršio sa ljudima u opštini i kad sam se spremao
20 da dođem ovamo kako bih pokazao da smo u opštini 1991. godine zastupali interese
21 svih naroda, Srba, Hrvata i Muslimana.
- 22 P: Već ste odgovorili i na moje sljedeće pitanje. Ja sam samo pitao ko
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je to podvukao, a Vi ste nam rekli i zbog čega.

2 Da pogledamo sljedeći spisak. Mislím da ih možemo prilično brzo proći.

3 Pod brojem 7, gospodine molit ću Vas, radi se ponovo o jednoj komisiji i to

4 Komisiji za društveni nadzor. Jesam li u pravu?

5 O: Da, rešenje o izboru predsednika i članova Komisije za društveni

6 nadzor. Pod rednim brojem 4 je Halid Hadžiselimović. Dakle, potpredsednik

7 Skupštine opštine Srbac, član SDA, Musliman.

8 P: Pod brojem 8, a zamolit ću Vas... - jedino što hoću da napravite je

9 da pročitate ove reči iza "listu", dakle o čemu se radi, lista čega to jest

10 koga.

11 O: Lista odbornika koji sudjeluju pri sklapanju brakova. Pa kaže:

12 "Sklapanju brakova na teritoriju opštine Srbac prisustvovala sledeći odbornici".

13 Pa se kaže: "Matično područje Kobaš, Bosanski Kobaš, to je mjesto gdje rekoh da

14 dominiraju po sastavu Muslimani i imena: Halid Hadžiselimović, Milenko

15 Malešević, Afif, doktor Afif Abusafija. Ne piše, ali znam da je bio doktor,

16 ljekar. Maid Zukanović, Ljubomir Dević i Boro Vučenović.

17 Dakle od ovih šest imena, tri su Muslimana.

18 P: Zbog čega je, kada je reč o ovim spiskovima i članovima komisija,

19 zbog čega je Vaša stranka želela uključiti i ljude koji su bili drugih

20 nacionalnosti?

21 O: Jednostavno, zato što, kako rekoh malo prije, mislimo da poslije

22 višestranačkih izbora treba omogućiti narodima, dakle, Muslimanima, Hrvatima,

23 Srbima, da to budu u punom zamahu. Logično je da vjenčanje u Kobašu obavlja

24

25

26

27

28

29

30

1 Musliman. To je bilo jedno odobravanje i politička vještina odobravanja dakle,
2 građana Srpca, a mi smo provodili odluku građana Srpca. To mora da možda
3 zbunjuje. Srbac, etimološki, Srbac, sam naziv je ime od dvadeset i neke godine
4 /?1920./, dakle nije neko novokomponovano ime nego stvarno ime koje je
5 decenijama bilo prije rata.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Zamolit ću da se ovom tabulatoru 2 dodeli
7 privremeni broj.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim predstavnika Tajništva.

9 SEKRETAR: [simultani prevod] To je D93, časni Sude.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Zamolićemo da se svjedoku sada predoči
11 dokument ispod tabulatora 3. Mislim da nije neophodno da se na grafoskop stavi
12 prva stranica. Tu je sve jasno. Radi se o službenom glasniku za 11. mart 1991.
13 Iste riječi, vidimo datum. Treba nam poslednja stranica dokumenta.

14 Prevoditelj: Prevodioci u B/H/S kabini napominju da nemaju dokumente u
15 izvorniku.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Dakle, to će biti stranica 19 i molit ću
17 poslužiteljicu da je stavi na grafoskop. Ja se izvinjavam, morat ćemo pogledati
18 stranicu prije ove...

19 Na samom dnu pretposlednje stranice...

20 P: ...se vidi riječ "odluka" ili "rješenje". To se nalazi negde na dnu
21 stranice.

22 O: Rješenje...

23 P: Ne ovo što je na vrhu nego samo ovo što je na dnu, na dnu me zanima.

24 O: "Rješenje o izboru predsjednika i članova."

25 P: A sada poslednja stranica, molim Vas.

26 O: "Komisije, dakle izbor Komisije za vjerska pitanja". Pa onda kaže se:
27 "U Komisiji za vjerska pitanja biraju se", pa se citira pet imena. Interesantno

28

29

30

1 je ovo ime ovdje pod rednim brojem pet: Safet Okanović, Musliman za člana.

2 Vjerska pitanja i član komisije Safet Okanović.

3 P: Šta je radila Komisija za vjerska pitanja? Koji je bio njen zadatak?

4 O: Razna pitanja - od saniranja objekata vjerskih do vraćanja oduzete
5 imovine od strane vjerskih institucija. Vjerski običaji, manifestacije vjerskih
6 običaja. Evo, otprilike to je opus rada ovih komisija, ove komisije.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Zamolit ću da se dodeli broj.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Predstavniče Tajništva?

9 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D94 časni Sude.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Zamolit ću da sada pređemo na tabulator 4.

12 Reč je o istoj vrsti dokumenta, Službenom glasniku od 29. pretpostavljam marta.

13 [Odbrana se savetuje]

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, iz marta je.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Što se tiče tabulatora 3, gospodine
16 Tieger, Tužilaštvo je u nizu navrata predočavalo rešenje odluke koje su dolazile
17 iz Službenog glasnika, bilo neke opštine ili Republike. Ja se pitam da li je sve
18 neophodno ovdje prevoditi jer ima mnogo stranica, naravno, koje bi mogle biti

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 relevantne i da kontekst po neki put može biti bitno pitanje... Međutim,
2 istovremeno, postoji mogućnost da se ostale odluke i rešenja pregledaju samo na
3 temelju recimo njihovog naslova, dakle možda bi se pokazalo da je potpuno
4 nebitno nešto od toga za nas, neka druga rešenja koja se tiču recimo izbora ili
5 okoliša ili stambenog rešavanja stambenog prostora. Možda bi Tužilaštvo htelo da
6 ih razmotri kao relevantne s obzirom na kontekst.

7 Ali možda bi ipak bilo bolje da se strane dogovore i da vide koje bi
8 trebalo prevesti a koje ne, na primer, da se gospodin Josse dogovori sa
9 Tužilaštvom da se vidi koje bi se trebalo izdvojiti iz Službenog glasnika za
10 prevode. Sada govorimo o onom od 11. marta, ali bi Tužilaštvo moglo inzistirati
11 da je potrebno dati i prethodni broj i sledeći i onda bismo dobili gomilu papira
12 a iz nejasnih razloga. Dakle, ono što mene zanima je da li bi se možda mogao
13 postići neki sporazum oko toga šta se treba prevesti a šta ne?

14 G. TIEGER: [simultani prevod] Naravno, časni Sude. Mislim da je to i
15 najpraktičnije i najbrže rešenje i mislim da je to općenito pristup kojim se mi
16 rukovodimo i u, rukovodili i u ranijim fazama predmeta.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle ipak se dodeljuju privremeni
18 brojevi, međutim, oni će se možda ticati samo jednog dela dokumenta ako se ne
19 postigne sporazum, ako se postigne onda će se dogovoriti da se damo jedan dio
20 prevede.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Možete nastaviti.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Gledamo sada dokument koji je iza
3 tabulatora 4, gospodine Milinčiću, od 29. marta na 10. strani.

4 P: Reč je o odluci ili rešenju broj 12. Zamolit ću Vas da malo sporije
5 to pročitate.

6 O: Da, ovdje je rešenje o prestanku mandata odborniku. Ima dva odbornika
7 ovdje kojima prestaje mandat. Za nas je interesantan ovaj redni broj 2, i kaže
8 se, citiram...

9 P: Samo malo. Zamolit ću Vas prvo, dakle, da pročitate i ovo pod brojem
10 1, isto tako polako, hvala.

11 O: Dakle, broj jedan: "Utvrđuje se da je prestao odbornički mandat
12 Aničić Radovanu, odborniku Srpske demokratske stranke u Skupštini opštine Srbac
13 jer je zasnovao radni odnos u državnom organu sa 29. 4. 1991. godine."

14 2. "Takođe utvrđuje se da je prestao odbornički mandat odbornika SDA,
15 Abusafija Afifu prije isteka mandata na koji je izabran jer je podnio ostavku na
16 dužnost odbornika sa danom 29. 4. 1991. godine i

17 3. "Ovo rešenje objaviti u Službenom glasniku opštine Srbac."

18 P: I vidimo da ste to Vi potpisali kao predsednik, je li tako?

19 O: Da.

20 P: Dakle, jedan od dva člana SDA je podnio ostavku na svoje mesto u
21 Skupštini. Da li znate zbog čega?

22 O: Zbog sukoba interesa prvi odbornik je podnio ostavku, dakle nije

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mogao raditi u opštinskom organu i biti odbornik, državni organ, a drugi
2 odbornik, doktor Abusafija Afif je odselio u Slavonski Brod. Tamo se zaposlio
3 kao ginekolog, u Hrvatskoj.

4 P: Vi ste odlučili da ove dokumente, baš ove konkretne dokumente
5 donesete sa sobom, zbog nekog razloga, zar ne gospodine Milinčiću?

6 O: Ja sam htio da ovo prezentujem Časnom sudu zbog i žitelja srbačke
7 opštine koji pomno prate ovo suđenje i čiji je cilj i onda, a i danas, da
8 ilustrujemo da nam nikome nije bilo od naroda tijesno u srbačkoj opštini. Ako se
9 razumijemo, tijesno - znači da je bila tolerancija maksimalna. I da smo
10 imenovanja ovih ljudi, ove pripadnosti to i praktično pokazali, što će i
11 događaji koji će slijediti potvrditi da smo to pravilno radili.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da se i ovom dokumentu dodjeli broj.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim predstavnika Tajništva.

14 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D95, Časni Sude.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle i ovaj dokument.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] A sada da pređemo na tabulator 5 molim.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne znam da li ste se pozabavili time
18 već. Ova smjena ove dvojice odbornika, to je nešto čime ćemo se još baviti?

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Time ćemo se pozabaviti nakon što prođemo
3 kroz tabulator 7.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, jer bi ja inače imao nekoliko
5 pitanja.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

7 P: Dokument ispod tabulatora sličan dokumentu od 21. maja 1991. Nas
8 zanima stranica 4, odluka broj 6.

9 O: "Rešenje o odobrenju zamjene zemljišta društvene svojine za zemljište
10 Vakuf Džamije iz Bosanskog Kobaša". Pa onda se kaže: "Odobrava se Islamskoj
11 zajednici Vakuf Džamiji iz Bosanskog Kobaša zamjena njenog zemljišta označenog
12 sa..." pa se onda citiraju čestice i tako dalje.

13 P: Dakle, kao što ste nam sada objasnili - ovo ispod broja 1, to su
14 pojedinosti gde se navodi gde se tačno može naći to zemljište, je li tako?

15 O: Da.

16 P: Zamoliću Vas da pročitate onda šta je pod brojem 2, na dnu tamo gde
17 počinju sa reči "za", dakle na dnu prvog stupca negde.

18 O: Da. Kaže: "Za provođenje ovog rješenja kroz zemljišne i katastarske
19 knjige zadužuje se Zemljišno-knjižni ured Osnovnog suda u Srpcu i Opštinska
20 uprava za geodetske poslove i katastar nekretnina."

21 P: Broj 3.

22 O: "Ovo rješenje objaviti u Službenom glasniku opštine Srbac" pa ovde
23 broj 04/14765, datum 21. 6. 1991. godine, predsednik Skupštine.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Milinčiću, samo trenutak. Možete li to na neki drugi način
2 da objasnite? Šta to znači u stvari? Šta tu opština odlučuje, ovim rešenjem ili
3 odlukom?

4 O: Mislim da je upravo ova vjerska komisija dala inicijativu da se
5 određeno zemljište koje pripada islamskoj zajednici zamjeni za povoljnije
6 zemljište, za određen komad zemljišta društvene opštinske svojine, za neke
7 namjene koje je islamska zajednica trebala, a taj njihov komad zemljišta je bio,
8 nije bio prihvatljiv, bilo je problema nekih i mislili su da će sa zamjenom
9 zemljišta i tako je urađeno, oni riješiti ono što su htjeli da riješe i opština
10 je izišla normalno, Skupština opštine je to prihvatila kao logičnu zamjenu kao
11 što se inače mijenjaju tako te parcele. A mislim da je ovo baš na inicijativu
12 ove vjerske komisije došlo pred Skupštinu. To je jedan odgovor šta je bio posao
13 vjerske komisije, između ostalog, evo, uradili su jedan ovakav čin, predložili u
14 stvari Skupštini koja je to usvojila i objavila ovo.

15 P: Hvala.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da se ovome dodeli broj.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine sekretaru.

18 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D96.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ako ste već završili sa
20 ovom temom, ja bih imao jedno pitanje za svedoka.

21 Dakle, gospodine svedoče, koji su bili problemi i gde se nalazilo to
22 parče zemljišta, a gde ono drugo? Vi ste rekli da je jedan komad zemljišta

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zamenjen za povoljniji komad zemljišta za muslimansku zajednicu. Zbog čega, iz
2 kog razloga je to bilo povoljnije?

3 SVEDOK: Da li za izgradnju nekog objekta ili poljoprivredni radovi, bili
4 su povoljniji njima. Kažem kao plac neki za kuću ili objekat vjerski pored
5 negdje bliže, ili za obradu zemljišta. Vjerujte ovaj... ne mogu sad da Vam to
6 kažem, ali je sigurno bilo povoljnije po njih, po zahtjevu. Ovdje stoji i kolika
7 je površina i tako.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, vidim da se tu pominju kvadratni
9 metri. Ali, Vi ste rekli "oni su smatrali". Ta komisija je najvećim delom bila
10 srpska odnosno najveći broj članova su bili Srbi i jedan Musliman. Da li je ta
11 razmena zemljišta, zamena tih parcela, da li je nju podržavala muslimanska
12 zajednica ili je to pak samo bio predlog koji je iznela ova Komisija za verska
13 pitanja?

14 SVEDOK: Na predlog islamske zajednice je to išlo u proceduru. Ne
15 obrnuto, nego na njihov predlog, islamske zajednice koji je podržan od Komisije.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razumem. Dakle, Vi kažete da je ta
17 zamena imala punu podršku muslimanske zajednice. Hvala Vam. Mi još uvek ne
18 razumemo zbog čega je to bilo bolje za njih - Vi niste na to odgovorili no
19 naravno, ukoliko to ne znate, onda nam to ne možete ni reći.

20 Gospodine Josse, možete nastaviti.

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim Vas sada pogledajte dokumente pod
22 brojem 7. I samo da dodam, Časni Sude, Vi ćete uočiti da nema broja 6, više
23 brojeva nedostaje. To su naime dokumenti koje smo mi na početku imali, ali smo
24 onda zaključili da su potpuno suvišni, a samo da kažem još i to, ukoliko je to

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 uopšte potrebno, da Tužilaštvo ima i te dokumente.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, Mi smatramo da je i ova prazna
3 oznaka pod brojem 4, da i tu nema dokumenata. Dakle, ja imam dve oznake 4, jedna
4 je prazna, jedna ima neke dokumente. No, nastavimo.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Dakle, gledamo sada oznaku broj 7, to je
6 Službeni glasnik od 19. avgusta 1991. godine. Pogledajte, molim Vas, poslednju
7 stranicu, 4. stranicu, odluku broj 9.

8 P: I budite ljubazni pa to pročitajte polako.

9 O: "Rešenje o prestanku mandata odbornika". Pa onda broj 1: "Utvrđuje se
10 da je prestao odbornički mandat", ovde je greška štamparska Hadžiselimović treba
11 da stoji ne Mađži nego "Hadžiselimović Halidu, odborniku Stranke demokratske
12 akcije u Skupštini opštine Srbac jer je odjavio mjesto prebivališta na
13 teritoriji Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine".

14 P: A možete li nam reći nešto više o tome gde se preselio gospodin
15 Hadžiselimović i zbog čega?

16 O: U Zagreb. On je radio u Hrvatskoj u Zagrebu. Jedno vreme se vratio u
17 Kobaš kao penzioner, onda se ponovo vratio u Zagreb. Odjavio se iz Kobaša i
18 otišao u Zagreb.

19 P: U redu. Budite ljubazni i sada pročitajte i ono što stoji pod
20 brojem 2.

21 O: "Utvrđuje se da je prestao odbornički mandat Miljević Mili, odborniku
22 Srpske demokratske stranke u Skupštini opštine Srbac jer je podnio ostavku". I
23 3: "Ovo rješenje objaviti u Službenom glasniku opštine Srbac", datum 19. 8.

24

25

26

27

28

29

30

1 1991. godine.

2 P: U redu. Znači do 19. avgusta 1991. godine iz toga izvlačimo zaključak
3 da su dva člana Skupštine opštine podnela ostavku. Da li su na njihovo mesto
4 došli neki drugi?

5 O: Skupština je tražila da se kooptiraju naredni sa spiska, međutim SDA,
6 prvo su dolazili nekoliko puta na Skupštinu naredna imena, naredni ljudi sa
7 liste sa rednog broja narednog, a onda su prestali dolaziti uz obrazloženje da
8 Skupština ima kvorum i bez njih. Dakle usmeno bez pismenih tragova.

9 P: A kakve je to imalo posledice na rad Skupštine, kao prvo, dakle da li
10 je imalo bilo kakve posledice?

11 O: Zakonodavno-pravne nije imalo jer od 60 odbornika ako nema dva
12 odbornika ili tri ili pet ili deset, postoji natpolovična većina, ali ona druga
13 strana, politička, već je druga priča.

14 P: To bi bilo moje sledeće pitanje. A koje je to imalo političke
15 posledice?

16 O: Pa predstavnici Muslimana su imali kandidate i u drugim strankama, ne
17 samo u SDA. Međutim, mi smo htjeli pošto poto da baš predstavnici SDA budu u
18 Skupštini, ne videvši ni jedan razlog zbog čega oni to ne trebaju biti. I sećam
19 se jednog razgovora sa ovim kandidatima koji su bili na redu da su mi rekli da
20 su oni seljaci, nemaju vremena za to, da Halid kao penzioner i doktor Afifu su
21 bili ljudi koji su to mogli obavljati, a pošto njih sad nema eto kaže: nemate ta
22 dva mjesta u Skupštini.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste nam upravo objasnili koje su bile političke posledice. A da li
2 je to imalo bilo kakve posledice na međunacionalne odnose, dakle činjenica da u
3 Skupštini nije bilo članova SDA?

4 O: Nije. Naredni događaji će pokazati da nije.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da se sada ovome dodeli broj.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine sekretaru.

7 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti, dakle ovaj broj 7 će dobiti
8 broj D97.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Milinčiću, imam pitanje za
10 Vas, dodatno pitanje. Kakva je odluka donesena koja je objavljena na sledećoj
11 listi? Naime, da li je ikada donesena odluka, objavljena odluka o tome da će
12 sledeći članovi na spisku sa liste postati članovi Skupštine?

13 SVEDOK: Ja je nisam donio, nisam ni tražio od stručne službe u srbačkoj
14 opštini i nisam siguran da li ima ili nema ta odluka /sic/. Moj propust je što
15 nisam zatražio kad sam pošao vamo da, ako je se pismeno SDA obratilo /sic/ da se
16 donese papir njihovog odgovora, što bi bilo logično.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ja ne govorim o logici, već o
18 činjenicama i to ne da li je SDA nešto izdalo napismeno već...

19 SVEDOK: Nemam činjenice.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Dakle, da li je to odluka koja bi
21 se uobičajeno donosila? Dakle, ako se promeni sastav tog predstavničkog tela, da
22 li bi se ta odluka donosila, da li bi samo to telo donelo tu odluku, kao što bi
23 se očekivalo da ovde opštinska Skupština kaže, kao što to stoji u odluci "ova i
24 ova osoba su napustile..." i da isto tako kaže ko su sada članovi Skupštine?

25

26

27

28

29

30

1 Prema tome, ja bih očekivao da takva odluka koja bi se mogla možda na
2 neki način potvrditi i na drugi način - recimo spisak prisutnih zastupnika,
3 odnosno, videlo bi se da li se tu pojavljuju neka nova imena jer ovako je to sve
4 dosta nejasno. Vi ste rekli da su neki od ljudi koji su bili sledeći na spisku
5 došli, bili prisutni na nekim sastancima, a da se onda više nisu pojavljivali.
6 Da li ima bilo koji način da Vi možete pokazati ovom Sudskom veću da je donesena
7 takva odluka, da su ti članovi postali novi članovi Skupštine ili bi bio neki
8 drugi način, recimo sa eventualno popisa prisutnih na sednicama gde bi se ta
9 imena mogla videti?

10 SVEDOK: Ja Vam ne mogu prezentovati taj dokaz jer nisam donio ništa.
11 Samo dodajem da u tom trenutku mi smo se učili demokratiji. Sada se već jasno
12 zna kad se neko povuče sa liste, ko inicira popunjavanje. Ali verujte, mi smo
13 bili pioniri, možda na svoju štetu učenja nečega i tako. To su prvi
14 višestranački izbori i evo tako.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, ali da sada stvari do kraja
16 razjasnimo. Vi kažete da ne možete ponuditi dokaze jer Vi to nemate, da niste
17 doneli. Ja razumem da Vi niste takve odluke doneli sa sobom. Da li Vam je
18 poznato da li takve odluke uopšte postoje, jer u tom slučaju mi bismo mogli da
19 potražimo to u Službenom glasniku Srpsca i da vidimo da li to tamo možemo naći.
20 Da li je Vama dakle poznato da li uopšte postoje takve odluke o smenjivanju tih
21 pripadnika SDA odnosno, dovođenja drugih kandidata na njihovo mesto?

22 SVEDOK: Nije mi poznato.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. To onda odaje drugi utisak u
24 odnosu na ono što ste ranije rekli. Vi ste rekli da je bila neka zamena, ali da
25 se oni na kraju nisu pojavili uopšte jer su smatrali da nije potrebno zbog
26
27
28
29
30

1 kvoruma jer je on već postojao. Ja sada razumem da je moguće da u stvari ti
2 pripadnici, ti novi članovi nikada nisu formalno primljeni u Skupštinu, je li
3 tako?

4 SVEDOK: Tačno.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Oni nikada nisu ni mogli glasati, je li
6 tako, nisu ni imali pravo da glasaju ako nisu formalno nikada ni primljeni u
7 Skupštinu, zar ne?

8 SVEDOK: Položili zakletvu i sve ono što ide, je li?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A to se nikada nije dogodilo, ako sam
10 dobro shvatio?

11 SVEDOK: Ne, nije.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da Vas podsetim onda samo da je Vaša
13 dužnost da kažete celu istinu, jer iz odgovora koje ste Vi dali moglo se
14 zaključiti da je bilo zamene, ali da zbog njihovog nedolaska, nedolaženja da oni
15 više nisu učestvovali u radu Skupštine. Međutim, kada sam Vam sada postavio
16 pitanje sasvim je jasno, iz toga se vidi da oni nikada nisu formalno bili
17 primljeni kao članovi Skupštine i kao što ste Vi rekli, Vi ste bili pioniri i
18 još ste morali da učite o demokratiji, a to je naravno potpuno drukčija slika od
19 one koju ste nam ranije dali.

20 Gospodine Josse, možete nastaviti.

21 G. JOSSE: [simultani prevod]

22 P: Pa samo... iz toga proističe nekoliko stvari časni Sude. Dakle
23 gospodine svedoče, da li Vi prihvatate ovo što je uvaženi sudija upravo rekao?
24 On je naime, praktično rekao da Vi niste govorili istinu i da to namerno niste
25 učinili. Da li Vi priznajete da je to tako?

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ono što sam ja rekao je da nije
2 govorio celu istinu. Ako Vi smatrate da je to isto, ja hoću da tu podvučem
3 razliku, jer on je rekao nekoliko stvari koje su tačne, a ja ne mogu reći i ja
4 nisam ni tako to shvatio da svedok ne govori istinu već, i da su se neki ljudi
5 pojavljivali iako nisu, u stvari, glasali niti koristili se tim svojim pravom,
6 ali da su bili tamo i na kraju da više nisu dolazili i naravno, ja ne kažem da
7 to nije istina, međutim, ja to moram da procenim i samo tvrdim da to nije cela
8 istina.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] U redu, pa ja ću onda da se ispravim.

10 P: Gospodine Milinčiću, da li Vi prihvatate to, da li priznajete da ste
11 Vi svesno ili nesvesno, da niste govorili celu istinu pre par minuta?

12 O: Prvo, rekao sam da me sluša i gleda srbačka javnost. I zbog nje ja
13 moram govoriti istinu. Drugo, ne mogu bit portparol SDA, ali ima nešto što ću
14 reći, a ne morate vjerovati. Odlaskom Abusafije u Brod, SDA je praktično
15 prestala postojati u Kobašu jer on je bio predsednik stranke i jednostavno
16 pretpostavljam da nije imao ko da usmjerava više ono što je trebalo insistirati,
17 a to je da se nova dva kandidata inaugurišu u Skupštini.

18 P: A to nas upravo dovodi do mog sledećeg pitanja koje sam hteo da nam
19 Vi ovde malo pojasnite. Dakle, recite nam i to polako i detaljno, što
20 detaljnije, kakav je bio Vaš ustavni položaj u Skupštini kada neka osoba
21 prestane da bude član Skupštine. Dakle, da to za trenutak pojednostavnimo.
22 Recimo, pretpostavimo da je neki član SDS-a, onaj o kome smo malopre govorili,
23 postao državni službenik te prema tome više nije imao pravo da bude član

24
25
26
27
28
29
30

1 Skupštine. Kakva je tu bila tačna procedura?

2 O: Skupštinska služba zatraži od stranke da imenuje odnosno da predloži
3 narednog kandidata koji je na listi. Kad to dobije stručna služba u opštini,
4 onda se na Skupštini verifikuje novi kandidat. Rekao sam da je SDA odlaskom
5 doktora Abusafije u Brod izgubila rukovodstvo.

6 P: Ako pretpostavimo da politička stranka ne bi nikoga predložila, šta
7 bi se u toj situaciji događalo?

8 O: Mislim da je bilo logično da je stručna služba samoinicijativno
9 uradila proceduralna pitanja koja trebaju dovesti i inaugurisati odbornika, a
10 ako on ne bude dolazio - tu već nije moć Skupštine.

11 P: U redu. A šta se u stvari dogodilo? Mi smo čuli, Vi ste nam rekli da
12 su ta dva člana SDA dala ostavku iz nekog razloga. Vi ste nam rekli da su nakon
13 što su dali ostavku da na njihovo mesto nisu došli članovi SDA. Dakle, kao prvo,
14 zbog čega na njihovo mesto nisu došli pripadnici SDA?

15 O: Ja ne znam razlog. Rekao sam pretpostavku da izgubivši rukovodstvo,
16 odnosno predsednika stranke, da jednostavno politička inicijativa je tu negde
17 zamrla.

18 P: I poslednje pitanje u vezi sa ovom temom je sledeće: mislim da ste
19 nešto ranije pomenuli da su ta dva mesta ostala upražnjena. Kada niko nije bio
20 imenovan da popuni ta mesta, da li je neka druga politička stranka popunila ta
21 mesta ili su ta dva mesta ostala upražnjena?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Niko nije iz druge stranke došao na mjesto odbornika, mjesta koja
2 su pripadala SDA.

3 P: Mislim da bi trebalo i ovo da Vas pitam. A iz koje stranke je bio
4 novi potpredsjednik Skupštine?

5 O: Nismo više birali potpredsjednika Skupštine jer smo tendenciozno
6 htjeli da potpredsjednik Skupštine bude Musliman. Kad on to više nije bio,
7 trebali smo izabrati potpredsjednika - znači Srbina opet. To nam nije bio ni cilj
8 niti je to bilo neophodno. Imali smo predsjednika Izvršnog odbora.

9 P: A da li bi to što SDA nije popunila ni jedno od ta dva mesta, da li
10 je to nešto što je moralo biti objavljeno u Službenom glasniku?

11 O: Vjerovatno je trebalo, nisam pravnik. Ovde je samo objavljeno da su
12 prestali biti... To imamo dokaz odnosno imamo činjenicu da su prestali biti, ali
13 nemamo nikakvih drugih rješenja, odnosno stavova u glasniku opštine. Pogotovo
14 što će sljedeći događaji mnogo više angažovati našu pažnju nego ovo popunjavanje
15 odborničkih mjesta u Skupštini.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja imam još uvek nekoliko pitanja za
17 ovog svedoka u vezi sa ovim pitanjem.

18 G. JOSSE: [nedostaje simultani prevod]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

20 Dakle gospodine svedoče, Vi ste činjenicu da je gospodin Hadžiselimović,
21 da on više nije bio tamo i da je otišao, da je to bio razlog, Vi ste njega
22 maltene okrivili za to što je to mesto ostalo upražnjeno, no nije li tačno da je
23 gospodin Hadžiselimović napustio to mesto tek nakon nekoliko meseci. Naime,
24
25
26
27
28
29
30

1 ako pogledamo ove odluke, ona odluka gde se govori o Abusafiji Afifu, koliko sam
2 to mogao da pročitam da je ta odluka bila iz kraja aprila 1991. godine dok se
3 kod gospodina Hadžiselimovića govori o sredini avgusta, dakle nekoliko meseci je
4 prošlo kada je on još bio tamo, a Vi ste nam rekli da je on bio predsednik SDA i
5 da popuni to mesto, a što se tiče toga još jedno pitanje, možda možete na njih
6 odgovoriti zajedno. Dakle, Vi ste rekli da je bilo više situacija, više
7 sastanaka Skupštine i da su oni dolazili.

8 Ako su oni bili sledeći na spisku i ako su kako ste Vi rekli, ako ste Vi
9 želeli da pripadnici SDA budu prisutni u Skupštini, zbog čega niste njih
10 formalno prihvatili kao članove, kooptirali kao članove? Mislim, rekli ste nam
11 da su se oni pojavili na Skupštini nekoliko puta. Pa prema tome meni je malo
12 teško da razumem kako to da je odsustvo rukovodstva do kog je došlo tek nakon
13 nekoliko meseci, kako se tome može pripisivati neka pojava kad znamo da su se
14 oni pojavljivali u Skupštini više puta, ali da nisu bili imenovani kao članovi.
15 Prema tome, ja ne razumem baš logiku Vašeg objašnjenja pa Vas molim da mi
16 pomognete.

17 SVEDOK: Skupštine su bile jednom najviše u mjesec dana. Ja ne mogu na
18 osnovu sjećanja da kažem ta dva čoveka jesu li došli jednom ili dva puta na
19 Skupštinu, više kao posmatrači da se uvjere hoće li oni moći to raditi ako budu
20 izabrani za Skupštinu. A drugo ovaj redosled hronološki, doktor Safi i
21 Hadžiselimović, i odnosi među njima, ja ne mogu da tumačim. Znam da je tu puklo
22 nešto i da to rukovodstvo nije funkcionisalo i danas sve izgleda ne funkcioniše
23 u Kobašu.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete nastaviti gospodine Josse. Ali u
25
26
27
28
29
30

1 stvari sad sam pogledao na sat. Vidim da je prošlo sat i po vremena. Da li bi
2 ovo bio pogodan trenutak, rekli ste da ionako idete na jednu drugu temu? Onda
3 bismo pošli na pauzu do 16.10h.

4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

5 ... Početak pauze u 15.47h

6 ... Sednica nastavljena u 16.15h

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

8 Izvolite sestti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, prije nego što se
10 počnemo baviti sledećom temom, sudija Hanoteau bi imao jedno pitanje za Vas.

11 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala. Gospodine, želeo bih Vas
12 pitati sledeće: u vezi sa ovim povlačenjem SDA iz političkog života na razini
13 opština, recite da li biste mi mogli reći koje je Vaše lično objašnjenje jer ja
14 nisam sasvim uvjeren i zadovoljan time što ste rekli da su dva potencijalna
15 kandidata bili zemljoradnici i da su imali drugog posla. Vi ste obrazovan
16 čovjek, odgovoran čovjek. U vreme kada su se te stvari odvijale, razumeli ste
17 kakva je bila opštenita politička i društvena situacija u Vašoj zemlji,
18 vjerovatno ste pronašli i neko objašnjenje za to što se SDA povukao. Hteo bih
19 čuti Vašu ličnu analizu te situacije.

20 SVEDOK: Da, u pravu ste. Nisu to jedina dva zemljoradnika. Imamo i
21 drugih odbornika zemljoradnika. Mislim da to stoji, taj komentar. Međutim, moje
22 je objašnjenje zbog čega dolazi do distanciranja i povlačenja. Ja pretpostavljam
23 da se pratila jedna tendencija centrale SDA. Pretpostavljam da je to otprilike
24 samo razlog, ovaj je otišao u Slavonski Brod, ovaj je otišao u Zagreb i... a
25 onih ostalih 58 kao da ne mogu da kompenziraju. Da je to bio izgovor samo da se

26

27

28

29

30

1 ne nastavi ona početna zaista dobra saradnja između političkih faktora u
2 srbačkoj opštini. Ne moram bit u pravu, ali govorili ste o pretpostavci ovaj.
3 Jer predsjednik stranke je otišao i stranka se ugasila. Ljudi došli, bili jednu
4 ili dvije Skupštine kao posmatrači i onda odjedanput nećemo dolaziti. Šta je
5 greška bila Skupštine Srpca? Što nije imenovala, zvanično napisala rešenja ti i
6 ti ako ne dolaze to je onda druga priča. I mi smo danas imali drugu priču ovde.
7 Ali bilo je kako je bilo.

8 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Da, ali znate u životu jedne opštine
9 kada postoje odgovorne funkcije, važne funkcije, kada je netko odgovoran za
10 politički život u opštini, onda je logično da se među ljudima onda vode i
11 razgovori, uključujući i one ljude iz opozicije, drugim rečima muslimanske
12 manjine u Vašoj opštini.

13 Dakle, nakon povlačenja, nakon što je SDA odlučio da neće sudjelovati,
14 recite, zar Vi niste razgovarali sa nekim pojedincima iz te stranke? To je ono
15 što bih ja hteo čuti od Vas, šta su oni Vama rekli, šta se pričalo? Jesu li
16 ljudi pričali o tome i kako ste Vi shvatili to što su oni govorili?

17 SVEDOK: Znate, kad Vam neko kaže da je stavljen na listu odborničku bez
18 pitanja njih, onda ja pitam se ko koga obmanjuje tu? Kad ja sad kandidata pitam:
19 "Evo sad ste vi na redu, što ne dolazite na Skupštinu i zamenjujete?" Kaže, oni
20 su mene stavili, mene nisu ni pitali ovaj... Koliko vjerovati tome i gdje je sad
21 moja greška tu? Da ga je neko stavio na listu, a nije ga pitao. Jer je moralo
22 biti 60 imena na listi tamo.

23 Kažem, iz ove distance se mnogo šta može jasnije vidjeti i, ali u tom
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 trenutku, kažem, to su prvi višestranački izbori i svi smo bili pomalo na
2 početku i sad znam šta bih uradio da sam predsednik opštine. Ja bih imenovao.
3 Ako ne dođeš onda ima tamo, kaže se šta se dešava ako ne dolazi. Nisam to
4 uradio.

5 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje ako nemate
6 ništa protiv. U Vašoj općini kao što mi i znamo, Muslimani su stvarno
7 predstavljali manjinu. Srpsko stanovništvo je bilo većinsko. S druge pak strane
8 ste nam pokazali to jest, gospodin Josse nam je demonstrirao koristeći se
9 dokumentima koji su nam bili dostavljeni da je Vaša općina bila jedna općina u
10 kojoj je postojala tolerancija u koju su Muslimani bili integrirani, bili u
11 odborima, dakle njihova je zajednica mogla imati zastupljenost, to je tačno, zar
12 ne? E sad, u susjednim općinama, recite, kakva je bila situacija u to vrijeme?
13 Da li su postojale akutne napetosti, da li je bilo nasilja koje je jedna
14 nacionalna supina izvodila u odnosu na druge? Kako je bilo dakle u susjednim
15 općinama, 60-tak kilometara od Vas? Kakva je bila situacija? Da li ste mogli na
16 radiju ili u novinama pratiti šta se zbiva, šta su Vam pričali Vaši prijatelji?
17 Dakle, ispričajte mi šta se zbivalo.

18 SVEDOK: Biću dokraja iskren i malo i spontan. Znete veliki pisac Tolstoj
19 je rekao na jednom mjestu u *Ani Karenjinoj*, "Sve sretne porodice liče jedna na
20 drugu, a sve nesretne su nesretne na svoj način."

21 Šta sam kazao? Sve opštine u Bosni i Hercegovini su na svoj način nesretne
22 bile. Moja je sva preokupacija bila moja srbačka opština i Živalj u toj srbačkoj
23 opštini i kad rekoh da sam spontan i neposredan, imali smo više problema sa
24
25
26
27
28
29
30

1 nekim Srbima koji su u datom trenutku mislili da je demokratija samo puška i ...
2 Pa smo imali ubistava porodice Malešević od strane Srba, procesuirani na
3 doživotnu kaznu, pa pomilovani na 20 godina zatvora - taj Srbin što je ubio
4 srpsku porodicu. Pa drugu porodicu dva puta maltretirali, tražili novac, sjekli
5 nokte, uši, Srbi. Hoću da kažem da je rat jedno veliko zlo i svako na svoj način
6 je u svojoj opštini... Ja ne mogu da govorim o Kotor Varošu, o Banjoj Luci, o
7 Gradišci. Slušao sam priče ovakve, onakve, znate... Slušao sam priče o svojoj
8 opštini neverovatne u drugim opštinama. Da šurujemo sa Hrvatima, da izdajemo
9 interese, da bi mi se požalio taj... onaj načelnik opštine iz Hrvatske da njemu
10 govore da on šuruje sa četnicima. To je jedno zlo veliko bilo i iz tog zla
11 srbačka opština, mislim da je, u opštem zlu ostala... nekako malo zlo ili malo
12 problema je napravljeno zaista, a to imamo zaslugu svih ljudi tamo i onih koji
13 su ostali da žive tamo, i Muslimani, i Hrvati i Rusini.

14 I nedavno mi je biskup Komarica u Banja Luci, katolički biskup Komarica u
15 Banja Luci, kad smo otvarali katolički centar, školski centar u Banja Luci
16 prišao i čestitao mi "za sve ono što ste uradili tamo, a znam kako Vam je bilo".

17 Nisam možda dao direktan odgovor, ali ja sam proživljavao sudbinu Srpca sa
18 ljudima tamo.

19 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala gospodine.

20 SUDIJA ORIE:[simultani prevod] Imam još jedno dodatno pitanje.

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Dozvolite da Vas prekinem. Rečeno mi je da
22 je svjedok, da je govorio o načelniku općine koji je bio Hrvat da je "imao
23 problema da četnicima", a zapravo bi se trebalo reći da je surađivao sa

24

25

26

27

28

29

30

1 četnicima. Tako je on rekao. Trebalo bi bolje pitati svjedoka.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine, možda je došlo do problema u
3 prevodu. U tekstu koji mi imamo načelnik općine, jedne općine koji je bio Hrvat
4 je rekao da je imao problema ili poteškoća sa četnicima.

5 Jeste li Vi tako rekli ili nešto drugo?

6 SVEDOK: Njega su nazivali njegovi susjedi iz Nove Gradiške, Broda, to su
7 hrvatske opštine, njemu su zamjerali što kontaktira sa mnom, pa su ga nazivali
8 četnikom, a mene su moji nazivali ustašom jer kontaktiram sa... - u tom
9 kontekstu sam kazao.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, sada je to razjašnjeno. Rekli ste
11 nam da niste znali šta da kažete kada Vam neko kaže da je stavljen na listu bez
12 njihovih znanja, rekli ste da su morali staviti šest imena na taj spisak.

13 SVEDOK: 60.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A 60. Aha. Onda sad razumijem, jer ja
15 sam u prevodu čuo šest. Ja sam čuo dakle, trebalo je šest imena. Hvala, hvala,
16 sada je sve jasno. Hvala na razjašnjenju. Dakle možda je došlo do greške u
17 prevodu. Sad je sve logično.

18 Možete nastaviti gospodine Josse.

19 G. JOSSE: [simultani prevod]

20 P: Na mnogo načina, gospodine Milinčiću, pitanje koje Vam ja želim sada
21 postaviti zapravo proističe iz pitanja koje Vam je postavio cijenjeni sudija

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Hanoteau. Ja sam Vas prije nekog vremena pitao o političkom utjecaju
2 međunacionalnih odnosa, to jest posljedici toga što nije bilo članova SDA više u
3 Vašoj Skupštini, a Vi ste rekli da više nije bilo nikakvih političkih efekata i
4 dodali ste da su kasniji događaji to i pokazali.

5 Na koje ste kasnije događaje pri tome mislili?

6 O: Pa mislio sam rat koji je nažalost se razbuktao i iz Hrvatske prešao
7 u Bosnu i Hercegovinu i činjenje svega onog da to opšte zlo bude što manje zlo.
8 I moja opština, kažem moja srbačka opština čiji sam član, sticajem određenih
9 geografskih okolnosti - da imate predstavu, mi graničimo sa Hrvatskom 50
10 kilometara, Sava nas dijeli, rijeka Sava; imamo 22.000 stanovnika. Dosta bogat
11 kraj. Reći ću da imamo na površini od 500 kvadratnih kilometara i 38 naseljenih
12 mjesta, da imamo 150 farmi; mislim na farme živine - doduše sad ova ptičja gripa
13 i probleme, ovaj... pa onda stoke. Trebalo je to sve pokušati sačuvati i održati
14 da hranimo se kad je sve stalo, nema struje, nema nafte. Tako da smo sve dali da
15 kojekakve mešetare, profitere koji ulaze u tako bogatu opštinu, koji ne gledaju
16 ko je Srbin ko Musliman, Hrvat, čeka noć... da obezbjedimo, sačuvamo, da imamo
17 dobre odnose sa hrvatskom stranom tamo. Eto, hvala bogu ispalo je da smo imali
18 partnere za razgovor dobre, da smo to sve nekako preživjeli i danas biti
19 pripadnik srbačke opštine i u toku rata i posle rata je mala privilegija i kad
20 si u Hrvatskoj i među Bošnjacima i u Sarajevu i ... Sretnemo ljude, ljudi znaju
21 vrlo dobro šta je iskreno, šta je...

22 E u takvom jednome konglomeratu tih događaja mi smo radili, živjeli i
23 činili da ne uđe opština u rat, da oni koji žive u opštini budu bezbjedni
24 koliko-toliko, da postoji nastava, da škola funkcioniše, da zdravstvena zaštita

25

26

27

28

29

30

1 funkcioniše, da sigurnost ... Pa mi smo u Kobašu, u tom mjestu - zamolili smo
2 načelnika policije da preko svojih organa, viših, instalira jednu područnu
3 jedinicu policije koja će voditi računa o bezbednosti tamo u Kobašu. Eto tako u
4 tom... to su ti događaji koji su došli kasnije; i Srbac je imao tu sreću
5 sticajem okolnosti, da je preživio. Ja sam danas ovde da govorim istinu, kako
6 smo mi preživili to sve i kažem, jedina će mi biti satisfakcija što ovi ljudi
7 koji slušaju, koji prate ovo u Srpcu i ovaj... će meni biti najveći sud pored
8 Vas, naravno.

9 P: Da li je formiran krizni štab?

10 O: Da.

11 P: Zbog čega?

12 O: Negde 1992. smo dobili nalog od AR Krajine, a AR Krajina to je opet
13 institucija za opštine krajiške, znači, Banja Luka centar i opštine koje
14 gravitiraju kod Banja Luka i oni su nam sugerisali, naložili da formiramo Krizni
15 štab koji će činiti da život u opštini što je moguće normalnije funkcioniše. A
16 to znači sprečavanje sukoba, obezbeđenje onoga od čega se živi i zaštita od
17 svega onog što rat nosi.

18 P: A kakav je bio odnos između Kriznog štaba i Skupštine opštine?

19 O: Krizni štab se skoro svakodnevno sastajao ujutru, popodne analizirao
20 dnevne događaje, a Skupština je mjesečno verificovala odluke Kriznog štaba ili
21 je zaprijetila, da kažem da neke odluke ne može Krizni štab, ne znam nešto

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 potrošnje, oko izdataka određenih, da ako se to ponovi da Skupština neće to
2 verifikovati; da onda će onaj ko to potpiše biti odgovoran.

3 Dakle, krizni štab je bio operativno-dnevni operater, a Skupština je
4 onda to ozakonjivala kad se sastane mjesečno ili dva mjeseca, zavisi od
5 mogućnosti.

6 P: Koliko dugo je postojao taj Krizni štab?

7 O: Ja ne mogu tačno locirati vrijeme, ali od 1992. godine pa skoro do
8 1995. godine, tako. Ne mogu vrijeme tačno, ali više godina je postojao.

9 P: Htio bih da sad pogledamo dokument iza tabulatora 8, riječ je također
10 o Službenom glasniku ovaj puta od 11. septembra 1992. godine. Zamoliću da
11 okrenete stranicu broj 2.

12 Tamo nađete broj 4 koji se nalazi u sredini ovog drugog stupca. Zamoliću
13 Vas da pročitate ovo ispod broja 4.

14 O: Da li mislimo na član 4, strana 2? Ovo iz člana 8, pa kaže se:
15 Upravni odbor, direktor fonda. Je l' mislimo na to? Ne. Pomozite mi onda.

16 P: Ne. Još malo niže. Broj 4 samo. Ovaj dio koji je označen, koji je...

17 O: Ja. "Na osnovu člana 89 Zakona o redovnim sudovima", jel' to? "I
18 člana 62 statuta opštine Srbac, Službeni glasnik opštine Srbac 2/92. Skupština
19 opštine Srbac, na sjednici održanoj 11. 9. 1992. godine donosi rješenje o izboru
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sudija porotnika... izboru sudija porotnika za maloljetnike..." I ovdje je...
2 ima više sudija i sudija za maloljetnike i sudije porotnika uopšte i ovde je
3 podvučeno jedno ime pod rednim brojem 19. Sejfulan Senad je imenovan za sudiju
4 porotnika za maloljetnike. "I ovo rešenje objaviti u Službenom glasniku opštine
5 Srbac" datum je 11. 9. 1992.

6 P: A recite šta je on po narodnosti?

7 O: Senad je Musliman, bio je u policiji Republike Srpske, sad živi
8 mislim negde u van Bosne i Hercegovine.

9 P: A osoba pod brojem 4 na ovom spisku, Nukić Nadir?

10 O: Ja.

11 P: Možete li reći šta je on po nacionalnosti?

12 O: Nadir je Musliman i danas živi u Kobašu. On je prosvetni radnik,
13 nastavnik.

14 P: I molim Vas, recite ukratko - tih 30 imenovanih osoba, koja je
15 trebala biti njihova uloga zapravo u pravosudnom sistemu?

16 O: Pa, pored predsednika Suda oni su sudije porotnici. Mislim da se
17 razumijemo; i šta je sudija porotnik.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da se radi o ljudima koji
19 nisu pravnici nego laici, a koji su sudjelovali u samim sudskim postupcima.

20 SVEDOK: Da.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi bismo ih možda na engleskom zvali
23 *magistrates*. To je možda riječ.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

2 G. JOSSE: [nedostaje simultani prevod]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Taj termin porotnik, a to opet nešto
4 sasvim drugo znači u Engleskoj. Recite, jesu li oni sjedili sami kao suci što
5 rade u recimo Engleskoj *magistrate*, kako se to kaže na engleskom, dakle, da li
6 su sjedili sami kao da su suci i presuđivali u sitnijim slučajevim ili su
7 pomagali i sjedili zajedno sa profesionalnim sucem?

8 O: Sa sudijom. Predsednikom. Sjedili su sa dvije strane, slušali...;
9 nešto su možda i kazali, ne znam šta. Ali znači nisu bili sudije, nisu bili
10 profesionalci. Ovaj Senad je bio, završio je gimnaziju, bio je u policiji... -
11 ne znam šta je bio. Nije bio sudija, nije bio pravnik.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko bi ljudi bilo... Imali smo
13 predsjedavajućeg suca koji bi bio profesionalac, a koliko bi tako laika još
14 sudjelovalo?

15 SVEDOK: Dva.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovo što ste Vi, gospodine Josse, rekli
17 je donekle slično, ali više odgovara njemačkom sistemu gdje laici sjede zajedno
18 s jednim ili više profesionalnih sudaca. E sad, nije do kraja jasno da li oni
19 imaju pravosudnu ulogu, ali bolje da se ne uključujemo u pojedinosti. Oni su u
20 svakom slučaju bili uključeni u podjelu /nerazgovetno/. To je bitno.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] To postoji na prvoj razini u engleskom
2 sistemu - imamo jednog suca i onda dva laika.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali to se onda ne zove *magistrates*
4 sud, zar ne?

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete nastaviti.

7 G. JOSSE: [simultani prevod]

8 P: Zbog čega su ta dva Muslimana bila imenovana kako bi sjedili u takvim
9 sudskim parnicama?

10 O: Pa znate, sudi se i Muslimanima i logično je da u višenacionalnom
11 takvom jednom sastavu bude i predstavnik Muslimana. Kad je god spor ili parnica
12 gdje se sudi Muslimanima ovi su ljudi bili tu.

13 P: Prema Vašoj procjeni, recite kako je Srbac uspio da se odupre tome da
14 bude uvučen u hrvatski rat uzevši u obzir to da se nalazi na Savi?

15 O: Ovo nije mjesto za emocije, ali ja se sad uplašim događaja koji su
16 prošli. Moram zahvaliti mještanima Srpčanima kao i susjednom Davoru, hrvatskom
17 Davoru. Velika su bila nastojanja da se mi potučemo, da ta dva mjesta koja
18 graniče srpski i hrvatski, pošto-poto uđu u sukob.

19 Rekoh da je načelnik opštine u Davoru, u Hrvatskoj bio često meta,
20 prozivan da saraduje sa četnicima, sa nama i kao ja saradujem sa... Mi smo
21 ostvarivali kontakte, vrlo rizične kontakte, rizične po bezbjednost obadvojice

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nas.

2 Dođemo naveče na Savu, dovikujemo se oko nekih pitanja koja su značajna
3 za obe strane. Često smo se sastajali, čamcem se pređe on tamo ili ja kod njega,
4 čamcem, znate, to je meta snajpera, snajperista, on i ja. Prosto smo se zakleli
5 da ćemo sve učiniti da ta nesporna teritorija, koja je bila i u onom ratu, u
6 Drugom svjetskom ratu nije bila sporna. Tamo Hrvati, ovamo Srbi, zašto bismo se
7 tukli? Ali mora nažalost da konstatujem da je bilo sujete i kod njih i kod nas
8 da i mi uđemo, i to je jedina opština koja graniči tako da nije ušla u rat. I mi
9 smo svi ponosni na to. Štampa, i srpska i hrvatska je, kako koja sa nekim tonom,
10 a rekoh eto da je neki dan biskup Komarica po drugi put odao priznanje Srpčanima
11 za ono što su uradili da ne uđemo u rat, da ne razorimo nesporno, da ne
12 napravimo sporno što je nesporno. Mora da kažem i to da je mnogo đaka iz
13 Hrvatske išlo u Srbac u školu. Ja sam mnogima bio profesor.

14 Sve je to na neki način doprinijelo u datom trenutku da se stvari, da se
15 odbroji do tri pa kažemo da reaguje i tako.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da se sada ovim dokumentima pod
17 brojem 8 dodeli broj.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine sekretaru?

19 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D98.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Sada dokument je pod brojem 10 i samo da
2 nešto kažem o ovome. Ovo je najduži dokument i ja ću pokušati da sada to samo
3 rezimiramo.

4 P: Dakle gospodine svedoče, ova zbirka dokumenata ukazuje na šta, o čemu
5 se tu radi gospodine Milinčiću?

6 O: Ovo su rešenja na osnovu kojih bivši pripadnici Vojske Republike
7 Srpske, izuzev, odnosno pripadnosti muslimanske ostvaruju prava na invalidnost,
8 invaliditet. Da kažem da je u Vojsci Republike Srpske bilo 89 Muslimana i 66
9 drugih, Rusini, Česi, Ukrajinci, Hrvati. Nažalost, tri su Muslimana poginula, a
10 ovi su ranjeni postali invalidi od 50 do 100% i ovo su dokazi da primaju i
11 ostvaruju pravo na invalidnost.

12 P: Da to pokušamo ovako da rešimo. Da pogledamo prvi dokument. Molim Vas
13 da pažljivo slušate moje pitanje gospodine Milinčiću. Da li sam u pravu da se
14 ovde radi o rešenjima i to rešenjima opštinske Skupštine Srpsca, Odeljenja za
15 opštu upravu?

16 O: Da.

17 P: I vidimo da ovaj prvi dokument relativno novijeg datuma, to je od 27.
18 aprila ove godine.

19 O: Znače, revizije se stalno vrše tih invalidnosti, neke kategorije idu
20 progresivno u negativnom smislu, a neke ozdravljaju. A ovo je datum 2005.
21 godine, znači bili su na komisiji i komisija je, da li svakih šest meseci ili
22 godinu dana ili dvije ne znam, kad podliježu revizijama ove invalidnosti i ovo
23 je zadnje rešenje.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: A ovo se odnosi na pojedinca koji se zove Sejad Đuherić, je li tako?

2 O: Da. Evo ja ga imam. "Priznatom ratnom vojnom invalidu šeste
3 kategorije, sa 60% invaliditeta" i vidite i dalje se priznaje, znači, od vremena
4 ranjavanja i vremena rata "i dalje se priznaje svojstvo ratnog vojnog invalida
5 šeste kategorije sa 60% invaliditeta po osnovu ranjavanja zadobivenog vršeći
6 vojnu dužnost kao pripadnik oružanih snaga Republike Srpske."

7 I sad šta mu pripada, koliko para i tako.

8 P: Sada ćemo brzo pogledati i ostale dokumente i to redom -

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo bih ja hteo prethodno da postavim
10 još jedno pitanje.

11 Gospodine svedoče, da li se tu bilo gde navodi kada je ova osoba bila
12 ranjena, dakle kada je zadobila rane koje su dovele do tog rešenja da se toj
13 osobi dodeli invaliditet, invalidska penzija?

14 SVEDOK: Imamo... u drugom pasusu rješenja kaže ovako: "Ovim rješenjem
15 zamjenjuje se rješenje broj 022560442, od 13. 11. 2002. godine." Evo to je neki
16 trag, dakle nema detalja, to ima u dokumentaciji personalnoj pojedinačno, ali
17 ovdje dakle vidimo da ovo datira od 2002. godine, pa onda dalje opet vjerojatno
18 tad 2002. godine ide sve sukcesivno, ovaj... retroaktivno. Ne znam, nema ovde u

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 rešenju nema mjesto ranjavanja i...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li poznajete tog čoveka koji se
3 pominje u ovom rešenju?

4 SVEDOK: Ovoga ne poznajem. Neke poznajem, ovoga ne poznajem. Neke
5 poznajem, evo recimo, naći ću svog bivšeg đaka ovdje, Kolarića koji je 100%
6 invalid. Ne mogu sad da nađem, ali imamo jednog invalida 100%. Znam da je bio
7 sjajan učenik, dobar matematičar - nažalost, ranjen je bio teško, ali je izvukao
8 se i... Kolarić, ne znam -

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Oprostite što prekidam. Mislím da je 11.
10 februar 2005. Tu stoji broj 02/2-560-26.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ja mislim da Vi
12 shvatate šta ja pokušavam da postignem?

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, moći ću da Vam pomognem uskoro.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To bi bilo jako lepo. Dakle, preda mnom
15 se nalazi broj 26 u vrhu, je li tako?

16 G. JOSSE: [nedostaje simultani prevod]

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je osmi po redu dokument.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Tačno, to je Ibrahim Kolarić.

19 O: Aha, evo ga, tu je.

20 P: Mislío sam da prođem kroz sve ove dokumente i sva ta imena međutim,
21 da ne uradim to, da učinimo nešto drugo. Pogledajte molim Vas četvrtu od kraja -
22 to je u drugoj formi; naime pisano je rešenje latinicom, a ne ćirilicom.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da želite da pogledate
2 dokument koji je šesti s kraja, gospodine Josse. Ja imam broj, ja imam pet
3 dokumenata koji su na ćirilici, a onda počinje dokument koji je na latinici. Tu
4 je osoba po imenu Nihad Đuherić. Da li govorimo o istom dokumentu?

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, ja mora da imam to drugim redosledom.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa ja imam samo jedan dokument ćirilicom
7 i to je... - evo, samo da proverim... koji nije dakle ćirilicom i ime je
8 Baranječki Mitar.

9 G. JOSSE: [nedostaje simultani prevod]

10 SVEDOK: Baranječki Mitar. Berezovski Ivan.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa evo sad imamo tri imena. Imam i
12 Zukanović Redžo. Nisu sve ove zbirke dokumenata iste. Bilo bi dobro, gospodine
13 Josse, da jesu.

14 G. JOSSE: [nedostaje simultani prevod]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa evo preda mnom se sada nalazi ime
16 Zukanović Redžo, a dvojica sudija... Dobro, evo, približavamo se tome. Dakle,
17 sva trojica sudija sada imaju pred sobom ime Zukanović Redžo.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Nekoliko pitanja.

19 P: Najpre, da li poznajete gospodina Zukanovića? Da li ga lično
20 poznajete?

21 O: Ne znam, on mene zna ja ga ne znam vjerojatno. Znam ovoga Kolarića,
22 bio mi je đak.

23 P: U redu. Drugo pitanje: možete li nam pomoći i reći koje je on
24 nacionalnosti, Zukanović Redžo?

25

26

27

28

29

30

1 O: On je Musliman, Bošnjak.

2 P: Treće, ako pogledate otprilike na polovinu stranice -

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li govorite o Kolariću, jer svedok je

4 rekao da ga ne poznaje?

5 Da li sada govorite o gospodinu Zukanoviću ili govorite o nekoj drugoj

6 osobi? Kada ste rekli: on je Musliman, na koga ste mislili?

7 SVEDOK: Pitali ste me da li poznajem neke ljude, je li to bilo?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, Vama je postavljeno pitanje da li

9 poznajete osobu po imenu Zukanović. Vi ste rekli da ga ne poznajete lično, zatim

10 ste nastavili i rekli -

11 SVEDOK: Zukanović, ne poznajem ga.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, da li znate koje je on

13 nacionalnosti čak i ako ga lično ne poznajete, možda to znate?

14 SVEDOK: Da, imena identifikuju pripadnost nacionalnosti.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, a znači gospodin Zukanović je...?

16 G. JOSSE: [simultani prevod]

17 P: /prevod engleskog transkripta: "Što je on?"/

18 O: Bošnjak.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

20 G. JOSSE: [simultani prevod]

21 P: Kad pogledamo ovaj dokument, otprilike na sredini stranice tu vidimo

22 reč o-b-r-a-z-l-o-ž-e-n-j-e. Molim Vas, pročitajte nam tu reč i sledeći pasus,

23 koji sledi iza nje.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kaže: "Obrazloženje. Zukanović Redžo iz Kobaša podnio je dana 21.12.
2 1993. godine zahtjev ovom sekretarijatu za priznavanje prava na ličnu
3 invalidninu po osnovu ranjavanja zadobivenog u toku vojne službe u oružanim
4 sukobima u..." - pa stoji - "ranjavanja 03.01.1993. godine, selo Grebnica,
5 Skupština opština Šamac, kao pripadnik Vojske Republike Srpske."

6 Sad ovde, priložio je traženu dokumentaciju lekarskoj komisiji i ista
7 komisija je na osnovu svog nalaza i mišljenja, broj 3518, od 27.12.1999. godine
8 utvrdila da kod imenovanog postoji vojni invaliditet šeste kategorije sa 60%
9 privremeno na period od dve godine. I kaže: "Mjesečni iznos lične invalidnine
10 iznosi 18% od osnova..." i tako dalje, "...shodno članu zakona, 52, stav 2
11 zakona."

12 P: I vidimo, zar ne, da je ovaj dokument, odnosno rešenje, da nosi datum
13 28. decembra 1999. godine? To je u gornjem levom uglu.

14 O: Da.

15 P: A pogledajmo sada na kratko, takođe, i onaj drugi dokument koji je
16 štampan latinicom, 18. maja 2000. godine koji se odnosi na gospodine Brzeckog.
17 Da li njega poznajete? Da li znate koje je on nacionalnosti?

18 O: Berezovski Ivan je, znam i on mi je bio đak, odnosno njegov otac je
19 moj kolega profesor. On je, Berezovski Ivan, oni su Rusini. Dakle, mi lako po

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 imenima se identifikujemo.

2 P: Mislim da Vi možda gledate neki drugi dokument. Mislim da Vi gledate
3 dokument koji je na ćirilici.

4 O: Imam Baranjecki Mitra, je li to mislite? Latinica, Mitar Baranjecki.

5 P: Upravo to. Dakle, da se pozabavimo time. Da li poznajete Mitra
6 Baranjeckog?

7 O: Ne, njega ne poznajem.

8 P: A da li možete na osnovu imena reći koje je nacionalnosti gospodin
9 Baranjecki?

10 O: Ili je Rusin ili Čeh. Ne znam. Ali Srbin i Musliman nije, Hrvat nije.

11 P: I samo još ovo. Hteo bih samo da pročitate onaj pasus koji počinje
12 odmah ispod polovine stranice, Baranjecki Mitar, 8. mart 1998. godine. Dakle,
13 pročitajte nam samo taj pasus, molim Vas.

14 O: "Imenovanom je iz Čukala mjesto, mjesto Čukali, ratni vojni, iz
15 Čukala, ratnog vojnog invalida devete kategorije sa 30% invaliditeta po osnovu
16 ranjavanja 3.6.1994. godine na Srbobranu." Danas je to Donji ili Gornji Vakuf,
17 nisam siguran. Jedan od Vakufa.

18 I sad ovo ustaljeno, šta mu pripada, da je ljekarska komisija utvrdila
19 invalidnost na period od trajno, dakle ide 30%, ali trajno.

20 P: Moram Vas prekinuti tu. I tu takođe stoji da je on bio pripadnik VRS-
21 a?

22 O: Da, da. Vršeći vojnu dužnost kao pripadnik Vojske Republike Srpske.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni sudija, molim Vas da ovi dokumenti
3 pod oznakom 10 dobiju broj.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine sekretaru?

5 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti broj D99.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali onda bi trebalo da imamo i svaki
7 pojedinačni dokument pošto je došlo do određene zbrke. Pa bi trebalo da im
8 dodelimo brojeve onako kako se oni pojavljuju. Na vrhu stranice i to bi onda
9 bilo od A do V, uključujući i slovo V.

10 Samo bih hteo jedno pitanje da Vam postavim. Da li ste završili s ovim
11 gospodine Josse?

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine svedoče, recite nam molim Vas,
14 da li ste Vi na bilo koji način učestvovali u donošenju tih odluka u vezi sa
15 ovim vojnim, odnosno povređenim ranjenim licima?

16 SVEDOK: Ne, ne. To su radile republičke komisije koje ja ne poznajem ni
17 kontaktiram, ni...

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa ipak, Vi ste doneli ove dokumente, pa
19 ne znam...

20 SVEDOK: Pa nisam ja donio. Nisam, nisam ja... Postoji i opštinska
21 komisija... Ja sam otišao iz politike davno. Ovo su procesi koji traju. Postoji
22 -

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali, da li ste Vi ove dokumente, ova
24 rešenja doneli sa sobom u Hag?

25 SVEDOK: Je. Otišao sam prije tri dana u Opštinu, zamolio načelnika
26
27
28
29
30

1 Opštine sadašnjeg da mi dostavi ovo što sam smatrao da je bitno, da kažem. I oni
2 su ljubazno to meni dostavili, to nije tajna.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A da li u ovim dokumentima koji se
4 odnose na invalidske penzije, da li tu ima među njima Srba ili su to sve
5 Muslimani, Rusini ili...

6 SVEDOK: Ja sam htio da, budući da je Vojska Republike Srpske
7 procentualno 90 -

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo Vas pitam da li je tu bilo Srba
9 među njima?

10 SVEDOK: Da, da. Samo ja sam donio samo ove nesrbe, da kažemo, rešenja
11 nesrba, a hvala bogu ima ih, njih najviše ima.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, ovi nisu Srbi. Čini se da su, iz
13 onoga što smo videli - naravno nismo mogli sve da ih proučimo dovoljno detaljno
14 - ali čini se da je većina ovih zahteva podnesena dugo, odnosno da je prošlo
15 dosta vremena od podnošenja zahteva i od momenta kada je došlo do tog
16 ranjavanja. Da li je na sličan način postupano i sa Srbima koji su bili ranjeni,
17 a koji su podnosili zahteve krajem 90-tih godina, a da niko nije dobijao svoje
18 invalidske penzije sredinom 1990-ih, dakle neposredno iza sukoba 1996., 1997.
19 godine? - jer ja sam... koliko ja shvatam gospodine Josse, čini se da ovi
20 dokumenti potkrepljuju, dakle, da oni potkrepljuju da su postojali aktivni
21 vojnici koji su služili u VRS-u koji nisu bili Srbi, uključujući i Muslimane.
22 Vidim da su neka imena vezana za mesta što smo često viđali u ovoj opštini ako
23 se govori o Muslimanima, a s druge strane ne možemo to uporediti time kako se sa
24 Srbima postupalo u tom pogledu. Prema tome ovi dokumenti mogu biti relevantni na
25 nekoliko načina, mada u samo jednom od tih vidimo jasnu naznaku o tome.

26

27

28

29

30

1 Ali, ostavimo sada to...

2 G. JOSSE: [nedostaje simultani prevod]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudiya Hanoteau ima pitanje.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Samo u vezi sa jednom stvari koju su rekli.

5 Možemo Vam pomoći donekle.

6 SUDIJA ORIE: [nedostaje simultani prevod]

7 G. JOSSE: [simultani prevod] U mojoj zbirci to je četvrti dokument, 144,

8 oprostite peti, štampan ćirilicom. Tu se nalazi ime Emil Kratofil. Da pokušam

9 prvo to da utvrdim.

10 SUDIJA ORIE: [nedostaje simultani prevod]

11 G. JOSSE: [simultani prevod]

12 P: Dakle gospodine Milinčiću, da li sam u pravu da se tu može zaključiti

13 da je zahtev gospodin Kratofil podneo 13. decembra 1996. ispravka prevodioca 30.

14 septembra 1996. godine?

15 O: Da, ali ovde kaže: "Ovim rješenjem zamjenjuje se rješenje broj

16 051560189 od 30.9.1996. godine." Zamjenjuje se - dakle, prethodno je bilo neko

17 drugo rješenje.

18 P: Iz toga se može zaključiti, zar ne, da je zahtev bio podnesen u nekom

19 trenutku pre 30. septembra 1996. godine?

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa mi još uvek nismo ustanovili koje je

21 etničko poreklo ove osobe.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa dopustite, ja ću to učiniti časni

23 sudija.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Vidim dva dokumenta nešto dalje gde

25 se zamenjuje odluka iz 1994. godine, što je još ranije jer vidim potpuno isti

26

27

28

29

30

1 tekst ćirilicom, ali se ovde radi o odluci koja nosi datum iz 1994. godine.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Pre nego što sudija Hanoteau postavi
3 pitanje, ako mi dopustite ćasni Sude, ja sam hteo u stvari da... Prvobitna je
4 moja namera bila da postavim pitanja o svim ovim imenima svih ovih ljudi, ali
5 neka sudija Hanoteau najpre postavi pitanje.

6 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse. Ovo ni na koji
7 naćin neće poremetiti Vaš plan.

8 Samo bih hteo da razjasnimo jednu stvar. Ovaj Musliman ili ovi Muslimani i
9 ljudi iz drugih etnićkih grupa, ljudi koji su dobijali penzije, da li su oni
10 bili stanovnici sa podrućja Vaše opštine?

11 SVEDOK: Da.

12 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] A kom rodu vojske su pripadali, kom
13 korpusu vojnom su pripadali? Oni su bili ranjeni kao vojnici, je li tako?

14 SVEDOK: Da. Pripadali su... srbaćka opština je imala brigadu koja je
15 ratovala po više terena Republike Srpske, a ovde piše, ili u nekim prethodnim
16 papirima gdje je ranjen... - dakle ovo su Srpćani, srbaćke opštine ljudi, samo
17 iz razlićitih mjesta, sela.

18 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Moje pitanje je sljedeće: gdje su svi
19 ti ljudi bili ranjeni? U kojoj su oni bitci sudjelovali? Barem na temelju ovih
20 papira koje ste i nama dostavili. Možete li nam reći?

21 SVEDOK: Ja nisam znao da treba to donijeti inaće sam mogao. Mi možeme
22 sutra poslati, većeras faksom u opštini da nam pošalju sutra detaljne, za ove...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kako da ne? Zna se. Pa mora se znati mjesto ranjavanja. Komisija nije baš tako
2 laka, teško se živi, pokušava budžet da se što više rastereti i onda tu su
3 rigorozni. Gdje god ima neke sumnje skida se s evidencije.

4 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Ja stvarno bih želio... Nije neophodno
5 da vidim te papire. Ono što bih ja želio je da vidim da li se na temelju
6 postojeće dokumentacije može utvrditi gdje su konkretno ti ljudi bili ranjeni?

7 SVEDOK: Na osnovu dokumentacije komisija pravi rešenja. Na osnovu
8 postojeće dokumentacije ljekarske komisije i dokaza da nije ranjen u udesu
9 saobraćajnom ili kafanskoj tuči, nego je ranjen na ratištu, onda donosi se
10 ovo... ovo je zakon, ovo rešenje je vrlo ozbiljno rešenje. I s tim se ne može
11 nigdje igrati, ni ja kao svjedok. Zna, ovde su pečati opštine. Ja sam to dobio
12 od zvaničnih organa kada sam pošao ovamo. Možemo to dobiti, ali kažem to će biti
13 malo više papira. Nema tu sumnje, ono može biti, ali tu se ne može ništa odbiti
14 od ovoga.

15 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala gospodine.

16 SUDIJA ORIE:[simultani prevod] Možda još samo jedno malo dodatno pitanje.
17 Da li znate da li je bilo ko od njih bio ranjen u Vašoj općini ili su svi bili
18 ranjeni negdje drugdje?

19 SVEDOK: Ne mogu procentualno, ali mahom su van opštine ranjeni, van
20 srbačke opštine. Zavisno u kom periodu i gdje je brigada bila.

21 SUDIJA ORIE:[simultani prevod] U redu. Možete nastaviti, gospodine Josse.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 G. JOSSE: [simultani prevod]
2 P: Prije nego što se udaljimo od ovih dokumenata dajte da prođemo kroz
3 imena i nacionalnost ljudi koji su dostavili zahtjeve.
4 Kao prvo, broj 155 je bio na vrhu ovog svežnja, to smo prvo pogledali.
5 Radilo se o Sejadu Đuheriću - mislim da ste nam rekli da je riječ o Muslimanu.
6 Nakon toga je 562/122. Riječ je o Jusufu Muhiću. Šta je gospodin Muhić
7 po nacionalnosti, molim Vas?
8 O: Da uopštimo, sva ova rješenja koja sam donio su nesrpskih imena. Ili
9 su Muslimani, Hrvati, Rusini, Česi. A ovaj konkretno Muhić Sahib iz Kobaša je
10 Musliman.
11 P: 43. Miroslav Vlk.
12 O: Vlk. Mislim da je Čeh, Vlk. Samo ime već -
13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo da kažem što smo vidjeli iz
14 prethodnog..., tamo gdje se spominje Kobaš, dakle, gdje su živjeli većinom
15 Muslimani. A recite - kod ovog šta piše?
16 G. JOSSE: [simultani prevod]
17 P: Dakle, odakle je ovaj gospodin?
18 O: Nova Ves. To je jedno srbačko selo isto. Bogato selo, vrijednih
19 ljudi. Česi su tamo. Čak imaju i svoj ansambl, *Česka beseda*. Ambasada češka je
20 često gost kod njih.
21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mene je najviše zanimalo da li je to
22 unutar općine ili nije. Sljedeći.
23 G. JOSSE: [simultani prevod]
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Sljedeći broj je nečitak, datum je 25. oktobar 2002., a riječ je o
2 Vladi Subotinskom, čini mi se?

3 O: Da, Vlado Subotinski. Nožičko, to je jedno selo srbačko, srbačke
4 opštine od onih 38 mjesta, Rusin. Subotinski.

5 P: On je bio Vaš učenik, je li tako?

6 O: Nije.

7 P: Ja sam pogriješio, oprostite. Emil Kratofil? Broj 144. S njime smo se
8 već pozabavili.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nisam siguran je li to ušlo u
10 transkript? Gospodin Subotinski. Šta ste rekli gospodine Josse?

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Rusin.

12 P: Zatim 126, Ivan Berezovski.

13 O: Da, Ivan Berezovski, Razboj je mjesto. Sad je trenutno poštar, znam
14 ga jer mu znam oca, kolega profesor. Berezovski, oni su Rusini.

15 P: Hvala. 2896 Suad Gazić, mislim da smo njega već spominjali. On je
16 Musliman, zar ne?

17 O: Da, da.

18 P: Hvala. Idemo dalje na 26. Ibrahim Kolarić, on je bio Vaš učenik?

19 O: Jeste. Ibrahim iz Srpcu. On kao i ovaj prethodni. Dakle vidite, iz
20 svih mjesta srbačke opštine ih ima. Kolarić Ibrahim, mlad čovjek, ali iako je
21 zaista teško ranjavanje, nedavno sam ga sreo i čak dobro izgleda. Bila su pluća
22 u pitanju čini mi se.

23 P: A on je Musliman?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Musliman, Musliman. Oprostite, ovaj... ja pretpostavljam, ali vidim
2 da... Mi brzo po imenima znamo, ovaj... Srbin, Hrvat, Musliman, ovaj... Musliman
3 je ovo bio.

4 P: Broj 99, Željka Jozić. To je jedna gospođa, je li tako?

5 O: Da.

6 P: Nacionalnost?

7 O: Ona je Hrvatica, Jozić.

8 P: Hvala.

9 O: Ne znam, ali ime mi govori da je.

10 P: 118. Nihad Mujkić?

11 O: Musliman, Kobaš.

12 P: 113, Edvin Radulović?

13 O: Musliman, Povelić, mjesto nedaleko od Srpca, Povelić. Musliman.

14 P: 435, Nermin Hodžić?

15 O: Kobaš, Musliman.

16 P: 74 ili 79, nisam siguran. A ime je Fadil Vehabović?

17 O: Jeste, Kobaš. Musliman.

18 P: Ivan Brana, broj 154?

19 O: Česi, Brana Ivan, Nova Ves, Čeh.

20 P: Za sljedeći broj nisam siguran. Datum je 18. 11. Čini se da se radi o
21 Milenku Đermanu.

22 O: Đerman. Gornji Srđevići. Ja nisam siguran da li je Rusin, Čeh,
23 Ukrajinac. Ja mislim da su Ukrajinci ovo, da je Ukrajinac po prezimenu. Srbin
24 nije.

25

26

27

28

29

30

- 1 P: 165... Oprostite, broj 1655, Mihal Šelehijević?
- 2 O: Takođe Gornji Srđevići, mislim da je Rusin.
- 3 P: Sljedeći je onaj na latinici, Baranjecki Mitar, pa ćemo prijeći na
- 4 sljedeći, a to je Nihad Đuherić.
- 5 O: Kobaš, Musliman.
- 6 P: Sljedeći opet na latinici, to je 560/182, Redžo Zukanović?
- 7 O: Musliman, Kobaš.
- 8 P: 197, Halid Mešanović?
- 9 O: Takođe Musliman iz Kobaša.
- 10 P: Ili 47 ili 97, Jozef Bureš?
- 11 O: Nova Ves mjesto, Čeh.
- 12 P: I na kraju pod brojem 183, Zoran Safin?
- 13 O: Kobaš, ali da li je Ukrajinac ili Rusin, nisam siguran.
- 14 P: Ja nemam više pitanja vezanih za ove dokumente Časni Sude.
- 15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Malo sam se izgubio jer moj spisak nije
- 16 isti kao Vaš, ali probaćemo to razriješiti.
- 17 Sudiya Canivell ima jedno pitanje.
- 18 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Ja bih volio da mi se razjasni jedna
- 19 stvar. Čini se da je jedna stvar zajednička za sve te ljude bez obzira na to
- 20 koje su nacionalnosti. Čini se da su svi oni bili pripadnici Vojske Republike
- 21 Srpske. Recite da li je to tačno ili se smatralo da su ljudi koji su bili
- 22 pripadnici i neke druge vojske, da li se nakon rata smatralo da su oni počeli
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 potpadati pod jednu te istu, zapravo vojnu organizaciju, dakle u ranije
2 postojeću, znači Vojsku Republike Srpske, bez obzira da li su originalno bili
3 članovi Vojske -

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, da li sam dobro shvatio Vaše
5 pitanje? Da li su svi ovi ljudi služili u VRS-u?

6 P: /prevod engleskog transkripta: "To je pitanje, gospodine Milinčiću."

7 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Da.

8 SVEDOK: Da.

9 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Jesu li oni sada svi, naime, da li
10 su oni članovi, pripadnici Vojske Republike Srpske zbog toga što su se borili na
11 strani Vojske? - ili po kom sistemu su oni smatrani pripadnicima VRS-a, bez
12 obzira što se nisu za vrijeme rata borili na strani Vojske Republike Srpske? Ne
13 znam da li sam jasno postavio pitanje.

14 SVEDOK: Ja ću dati odgovor, a Vi ćete videti da li sam ja pogodio Vaše
15 pitanje. Dakle, svi ovi ljudi koji su ovde na ovom spisku kao i brojni drugi
16 koje nisam donio, a pripadaju srpskom nacionalnom biću su bili pripadnici Vojske
17 Republike Srpske po osnovu obaveza mobilizacije, regrutacije i tako dalje kako
18 to već...

19 Kad je završen rat, oni su svi demobilisani, ali oštećenja koja su
20 preživjeli..., dobivaju nadoknadu utvrđenu od strane ove ljekarske i vojne
21 komisije i tako dalje. Prema tome, znači, oni su bili pripadnici Vojske
22 Republike Srpske.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Takvi su, odnosno, ranjeni su na raznim ratištima i kao i drugi Srbi, Hrvati
2 koji su ranjeni dobivaju tu invalidnost koja se s vremena na vrijeme proverava,
3 utvrđuje, povećava, smanjuje i tako dalje.

4 Ne znam da li sam pogodio odgovor na Vaše pitanje.

5 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Ja bih želio onda, kada kažete da su
6 ti ljudi bili mobilizirani, bili uključeni u Vojsku Republike Srpske, čak i oni
7 koji su bili Muslimani su dakle bili uključivani u redove - Vi ste spomenuli
8 najmanje četiri da su bili Muslimani. Hoćete li reći da su se oni borili u
9 sklopu Vojske Republike Srpske protiv Muslimana?

10 SVEDOK: 86 Muslimana je bilo u srbačkoj brigadi. Pardon, 79 Muslimana.
11 Pobrinoo sam se za ovo pa sam tražio podatke. 79 Muslimana je bilo u Vojsci
12 Republike Srpske u srbačkoj brigadi. 66 Rusina, Čeha, Ukrajinaca, Hrvata. Pitali
13 ste da li su se borili na... bili su na liniji, frontu, imali su sukobe sa
14 hrvatsko-muslimanskom stranom. Paradoksalno je l' da, ali bilo je i obrnuto,
15 ovaj... Bilo je Srba mobilisanih u nekim mjestima koji su takođe bili u Armiji
16 BH, u Hrvatskoj vojsci - nažalost to je taj građanski rat teški.

17 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Da li možda znate za neke osobe koje
18 nisu služile u Vojsci Republike Srpske u smislu da se nisu, ili se barem nisu
19 borili protiv suprotne vojske, a u slučaju da su ti ljudi na neki način ipak
20 bili ranjeni, ozlijeđeni, dakle postali invalidi na neki način, da li su i oni
21 dobijali penzije?

22 SVEDOK: Postoje civilne žrtve rata, naišao na minu, pojući stoku ili

23
24
25
26
27
28
29
30

1 orući njivu. Oni su civilne žrtve rata, ali ne pripadaju ovoj kategoriji i ove
2 komisije ih ne tretiraju kao invalide vojske.

3 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Ne, nisam mislio na civile. Mislio
4 sam one vojnike koji nisu bili u VRS-u, a ipak... - dakle, koji nisu bili u VRS-
5 u, da li su oni ipak dobivali takvu invalidninu?

6 SVEDOK: Mislite da su bili u drugoj vojsci? Ne može, ako nije bio u
7 Vojsci Republike Srpske ne može ostvarivati ove prinadležnosti. Isto kao u
8 Federaciji: ako nije bio, također ne može ostvarivati prinadležnosti u
9 Federaciji. Njihov vojnik u Federaciji također isto ima... zakonom koristi prava
10 kao što u Republici Srpskoj.

11 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Nisam ja ni mislio da im je penziju
12 isplaćivala Republika Srpska. Ima slučajeva kada jednostavno to na taj način
13 isplaćuje druga organizacija samo se neko proglašava invalidom na taj način. Da
14 li znate nešto o takvim ranjenicima, koji se barem djelomično, ako ne u
15 potpunosti dobivaju novac od Federacije, na primjer?

16 SVEDOK: Ako je doselio na teritoriju Republike Srpske sad, on nosi sa
17 sobom pravo određeno koje je stekao po nekom osnovu, od penzije do invalidnosti,
18 odnosno invalidske prenadležnosti. Drugačije ne može ostvarivati borački
19 dodatak, borački dodatak, da kažemo, samo borac. Može biti invalid neke
20 kategorije druge, invalid rada. To je već druga priča i drugi organi to saniraju
21 i zbrinjavaju. Civilni invalid i invalid - imamo socijalne službe koje pomažu
22 invalide kategorijama koji su nesposobni za rad, siromašni, hendikepirani i tako
23 dalje. Ali ovde se govori samo o vojsci. Da li sam Vas razumio, zaista ne znam,
24 ali otprilike, takva je slika kod nas.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Ne, ne. Mene je zanimalo za vojnike
2 koji se nisu borili u sklopu Vojske Republike Srpske i koji su postali invalidi,
3 da li oni dobivaju penziju zbog toga što su zadobili rane u prethodnom ratu?

4 Zapravo Vas pitam ako znate, ako ne znate recite zašto -

5 SVEDOK: Mislite Drugi svetski rat? I dalje imamo ko je živ.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda je došlo do neke zbrke.

7 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Ja nisam govorio o Drugom svjetskom
8 ratu. To nas ni ne zanima. Ja govorim o ratu u Bosni 1992., 1993.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da vidimo da li to možemo razjasniti.
10 Tražite odgovor na pitanje o vojnicima koji su dobivali penziju. Da li govorim o
11 srpskim vojnicima?

12 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Govorim o ljudima koji su bili
13 članovi vojske koja nije VRS, koji su dobili ozljede, koji su postali invalidi,
14 zanima me da li oni dobivaju penziju. Svjedok govori o civilima.

15 SVEDOK: Ako je u policiji bio dobiva. Nije mogao biti ranjen u Vojsci
16 Federacije, a da prima invalidnost u Srpskoj. Ostvariće je u Federaciji tamo.
17 Jer ako dođe da živi u Banja Luku ili u Republiku Srpsku, on to nosi i uživa to

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pravo. Znači, samo onaj koji je u Vojsci Republike Srpske, bio Srbin, bio Hrvat,
2 bio Čeh, Rumun, on ako je ranjen u Vojsci Republike Srpske -

3 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Razumijem, shvaćam.

4 SVEDOK: Drugih vojski nije bilo. Samo je to bilo. I policija je bila.

5 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] U redu. Sad razumijem, hvala.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudija Hanoteau ima još jedno pitanje.

7 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Gospodine, zamolit ću Vas za još
8 jedno dodatno razjašnjenje. Rekli ste da je u toj jedinici, brigadi iz vaše
9 općine bilo otprilike osamdesetak Muslimana. E sad, jesu li ti Muslimani bili
10 mobilizirani, da li su ih mobilizirale državne vlasti?

11 SVEDOK: Svaki je dobio poziv, Srbin, Musliman, Hrvat, godište i to i on
12 se odazvao pozivu.

13 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Da li to znači da su svi Muslimani
14 koji su bili vojno sposobni, dakle prave dobi, da li bi oni svi dobili nalog za
15 mobilizaciju u Vašoj općini?

16 SVEDOK: Svi vojno sposobni su dobili pozive i bili angažovani, bilo u
17 vojsci, bilo druge radne obaveze. Neki su izrazili želju da budu u vojsci, neki
18 da budu u pozadini, da kuvaju, da cijepaju drva, da... radna obaveza.

19 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Da li bi se moglo reći onda da su svi
20 dovoljno stari Muslimani koji su bili u općini bili pozvani na taj način u
21 vojsku?

22 SVEDOK: Tamo je rečeno do koje godine neko ima obavezu. Međutim, za
23
24
25
26
27
28
29
30

1 brigadu su uzimani mlađi ljudi, a ovi stariji su ostavljeni na straži u mjestima
2 svojim. Imali su šta raditi, bili na Savi. Punktovi su bili -

3 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Molim Vas, prvo odgovorite na moje
4 pitanje. Ono što sam Vas htio sada još pitati je: ti ljudi koji su bili pozvani
5 u vojsku, da li su se svi odazvali ili je bilo dezertera? Da li su dakle svi se
6 odazvali ili su neki odbili?

7 SVEDOK: Teško je govoriti procentualno, ali imala je posla i vojna
8 policija. Što to znači? Znači, privodila je Srbe najviše. Jer je najviše -

9 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Ja govorim o muškarcima Muslimanima.
10 Recite dakle: jesu li svi Muslimani od kojih se tražilo da se priključe - da li
11 su se svi odazvali ili je postojao određeni postotak Muslimana koji su odbili da
12 se priključe koji su pobjegli, koji su dezertirali, koji su otišli iz tog
13 područja i otišli živjeti negdje drugdje? Vi to vjerojatno znate jer ste Vi u to
14 vrijeme bili na čelu općine.

15 SVEDOK: Svi koji su otišli, hvala bogu, nema ih. Oni koji su ostali, oni
16 su se ponašali u duhu života u opštini, javili se na pozive. E sad, druga je
17 stvar što su neki procenjivali da li ako ode čovek iz porodice i ostane žena i
18 dijete, da li treba to raditi ili ne. Dolazilo je do puštanja ljudi kućama jer
19 nema ko da održava porodicu, da brine o porodici i to.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Nadam se da razumijete bit mog
2 pitanja. Sada kad su Muslimani pozvani u vojsku, jesu li oni odbijali da uzmu
3 oružje u ruke i da li su onda, to što su odbijali da uzmu oružje u ruke,
4 temeljili na tome što su znali da bi se borili protiv ljudi njihove
5 nacionalnosti?

6 SVEDOK: Nisu. Ja nemam informacija da su odbijali, zaista nemam
7 informacija. Na kraju, ja nisam vojno lice. Vojska je bila pod komandom vojske.
8 Ali, da sam dobivao neke informacije da dezertiraju, da bježe, da odbijaju -
9 Nemam tih informacija. Nemam tih saznanja. Imam podatak da je 79 vojnika bilo u
10 Republici Srpskoj, odnosno Vojsci Republike Srpske Bošnjaka Muslimana vojno
11 sposobnih. Koliko je dezertiralo, koliko je otišlo, to ja ne znam.

12 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Dakle, tih 79, možemo o njima pričati.
13 Koliki je to postotak u odnosu na ukupan broj vojno sposobnih Muslimana koji su
14 živjeli u općini? Da li to drugim riječima znači da su to možda bili svi
15 Muslimani koji su bili raspoloživi što se vojske tiče ili je to samo dio?

16 SVEDOK: Dio. 940 tih porodica je bilo. Sad uzmite, nek' neko računa ovo
17 kol'ko ima vojno sposobnih iz tih porodica. Vojno sposobnih. Drugo, koliko je
18 članova porodice koji moraju da brinu o porodici? I to negde dođe procent realno
19 moguć u odnosu na taj broj. Ali kažem, ja, zaista, nisam se spremao za ovu
20 analitiku, a mogao sam pripremiti to, zašto da ne?

21 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, sada je trenutak za
2 sljedeću pauzu, barem po satu. Ne znam da li bi Vama odgovaralo, a sad mi je
3 teško da pitam Vas jer su većinom pitanja postavljali suci. Da li ima neko
4 pitanje -

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja nemam pitanja koja se nadovezuju na
6 tabulator 10.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da izvede svjedoka.
8 Imaćemo ponovo pauzu od 20 minuta.

9 Gospodine Josse, možete li nam reći koliko otprilike Vam još treba
10 vremena? Meni je potpuno jasno da Vi niste upotrijebili sve vrijeme danas.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam se nadao da ću završiti
12 do kraja današnjeg dana. S jedne strane raspored je na mojoj strani, Obrana nema
13 drugih svjedoka za ovaj tjedan.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Vijeće naravno ne bi željelo da se radi
16 tako da tek u četvrtak, mrvicu moramo odraditi pretpostavljam.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja mislim da ću završiti, sutra radimo
19 poslije podne, da ću završiti negdje na početku u recimo otprilike pola sata
20 nakon što nastavimo sutra sa radom. Dakle, otprilike treba mi još jedan sat.
21 Možda malo više.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada bismo sada napravili pauzu od 20
2 minuta, imat ćete 50 minuta pa onda možete završiti. Ako ne, onda ćete imati još
3 nešto vremena sutra.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala Vam.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavljamo s radom u 18.10h.

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

7 ... Početak pauze u 17.50h

8 ... Sednica nastavljena u 18.17h

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

10 Izvolite sestti.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, molim Vas da nastavite.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam rekao da se neću vraćati
13 na ovu temu o kojoj je svedok upravo govorio, međutim od mene je zatraženo da
14 postavim još jedno ili dva pitanja.

15 P: Gospodine Milinčiću, nesrbi koji su bili mobilisani u srbačku
16 brigadu, da li je na njih vršen bilo kakav pritisak da bi pristupili toj
17 srbačkoj brigadi?

18 O: Iskreno, niko rado ne ide u vojsku. Ni Srbi, ni Hrvati, ni Muslimani.
19 Ali to je vrijeme koje je tražilo takve žrtve i ljudi su išli. Nema sile... Šta
20 znači "sila"? Ako se ne javi na poziv Srbin, dolazi policija vojna po njega, ako
21 se ne javi Musliman, dolazi vojna policija po njega. Nije bilo izuzetaka tu, u
22 odnosu na odazivanja na poziv.

23 P: A kakav je bio efekat, odnosno šta se događalo kada je vojna policija
24 dolazila po nekog? Šta bi se onda sa tom osobom dogodilo? Šta je bilo sa osobom
25 koja odjednom se nađe u situaciji da joj na vrata kuca vojna policija?

26

27

28

29

30

1 O: Spremi se, uzme svoje stvari i ide u jedinicu. Neke odveze vojna
2 policija, neki oni kažu da će otić' sami. I odu sami.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ja imam jedno pitanje.
4 Nadam se da nemate ništa protiv.

5 Da bismo stekli pravu sliku o tome o kakvim se brojevima radilo, Vi ste
6 rekli da je bilo 940, ako sam dobro shvatio, muslimanskih porodica, da li ste
7 mislili na porodice ili na Muslimane?

8 SVEDOK: Ne, ja mislim na porodice.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. A to se ne uklapa sasvim u one
10 podatke koje smo mi dobili u dokaznom predmetu P954 mislim. Mislim da se tu
11 govorilo o broju 940, ali da se radilo o 940 lica, a ne porodica. A Vi sada
12 kažete da je bilo u opštini 940 muslimanskih porodica.

13 SVEDOK: Ne znam šta je problem. 940 porodica muslimanskih, 145
14 hrvatskih. Statistika to kaže. Ja samo se koristim njome.

15 G. JOSSE: [simultani prevod]

16 P: Molim Vas, gospodine Milinčiću, ponovite ovo što ste upravo rekli.
17 Rekli ste: "Ne vidim šta je tu problem. Bilo je 940 muslimanskih porodica, 145
18 hrvatskih porodica. Ja sam samo koristio..." - rekli ste još nešto, a prevodilac
19 to nije čuo.

20 O: Da. 945, 950. Zaista, bježe mi te cifre. Muslimanskih porodica, 145
21 hrvatskih porodica na srbačkoj opštini. To su podaci iz 1991. godine.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 1996. imamo druge podatke malo.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa evo upravo sada gledam podatke iz
3 1991. godine gde se navodi da ima 140 Hrvata, 940 Muslimana, 19.380 Srba. Da li
4 se tu govori o porodicama ili o pojedincima Srbima?

5 O: Govori se o stanovnicima opštine Srbac.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja imam ukupnu cifru od skoro 22.000
7 lica kao ukupnog broja stanovništva. Da, prema tome problem koji ovde imamo
8 naravno se nikad ne zna ko je sebe smatrao Jugoslovenima jer se kaže: 940
9 Muslimana, 140 Hrvata, a čini se da se ove brojke odnose na broj pojedinaca, a
10 bilo je takođe i 811 Jugoslovena, šta naravno može uticati na iskrivljavanje te
11 slike kako je mi imamo o tome.

12 No, u svakom slučaju možete nastaviti.

13 G. JOSSE: [simultani prevod]

14 P: Pa, pređimo sada na sasvim novu temu ako mi dopustite. To je pod
15 brojkom 12. Ovo se odnosi, je li tako, na ubistvo gospodina Hadžiselimovića za
16 koga ste nam rekli da je u to vreme bio predsednik opštine, a da je onda - Vi
17 ste nam takođe rekli - dao ostavku na svoje mesto u Skupštini. Mislim da ste
18 nam rekli takođe, da je on otišao da živi na nekom drugom mestu.

19 O: Da.

20 P: U redu. Ne moramo gledati prvu stranicu. Mislim da to nije od velike
21 pomoći; no druga stranica - tu se nalazi jedno uverenje koje je pisano
22 latinicom. To je dokument koji nosi datum 25. mart 1996. godine. U gornjem levom

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uglu stoji Vojni sud u Banja Luci.

2 Molim Vas, pročitajte ovo što stoji u levom gornjem uglu.

3 O: "Vojni sud u Banja Luci IK br. 23/92, od 25.3.1996. godine."

4 P: Zatim vidimo da se tu nalazi ime, stanica javne... - nastavite Vi,
5 pročitajte, molim Vas.

6 O: "Stanica javne bezbednosti Srbac. Dostavljaju se sledeći podaci za
7 osuđeno lice, prezime i ime: Stanković Ljubomir, ime oca: Veljko, ime majke:
8 Koviljka, djevojačko Sančanin, rođen 30.8.1960. Mjesto rođenja: selo Seferovci,
9 opština Srbac, Socijalistička Republika Srpska, živi u selu Seferovci, opština
10 Srbac, Republika Srpska, narodnost Srbin, državljanstvo Republike Srpske, vojnik
11 radnik zanimanje, dan i broj presude: 20.4.1995. godine, IK broj: 23/92. Presudu
12 izrekao: Vojni sud u Banja Luci." Za koje delo..., pa kaže: "Ubistvo iz člana
13 36, stav 2, tačka 6 i krivično djelo izazivanja opšte opasnosti iz člana 172,
14 stav 1, Kaznenog zakona Republike Srpske. Kazna zatvora: 9 godina. Predsjednik
15 Vijeća kapetan prve klase, Svetozar Davidović."

16 P: A kako znamo na koje se ubistvo to odnosi?

17 O: Ja sam tražio da mi pošalju...; juče sam tražio da mi pošalju na koje
18 se ubistvo..., ja znam na koje se ubistvo, ali ne znate Vi. Ali ja sam svjedok,
19 ako lažno govorim, ja ću biti kažnjen. Ja to znam i zato neću lažno govoriti, a
20 Vi to provjerite, ali ćemo dobiti te podatke. Naime, htjelo se, što nije dobro
21 ni u kom slučaju, jer se može tumačiti i ovako i onako, da je ovaj
22 potpredsjednik opštine, bivši -

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Moram da Vas prekinem. Izvinite, hteli ste upravo da nam kažete o
2 kome se radi i kako to znate. Recite nam samo koga je to ubio ovaj pojedinac i
3 kako mi znamo o kome se radi.

4 O: Ovaj Stanković Ljubomir ubio je odnosno, ranio je smrtno... nekoliko
5 dana kasnije izdahnuo je u bolnici Banjoj Luci, bivši odbornik i potpredsjednik
6 Skupštine Halid Hadžiselimović. Zna, predsednika opštine svako jutro
7 obaveštavaju o događajima, pismeno, šta se desilo protekla 24 sata. Ja sam jedno
8 jutro dobio informaciju napisanu da je sinoć u kafani u Kobašu, naziv kafane,
9 došlo do tuče između ovog Stanković Ljubomira i Halida Hadžiselimovića. Da je
10 Stanković pucao iz vatrenog oružja i smrtno ranio Hadžiselimovića koji je hitno
11 prevezen u Banja Luku i nekoliko dana kasnije preminuo u Banja Luci.

12 I ova presuda je Vojnog suda na ovoga Stankovića u vezi sa ovim
13 ubistvom.

14 P: Sada mislim da pređemo na sledeći dokument.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, u čemu je tačno
16 relevantnost ovoga? Da li je to u tome da se pokaže da je ljudima bilo suđeno
17 zbog ubijanja Muslimana ili pak -

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, Časni Sude. Ja bih samo hteo da se vrlo
19 kratko ovim pozabavim. Naime, da utvrdimo činjenicu jer ovaj svedok je učinio
20 svestan napor da donese ove dokaze i da to predoči pred Sudom i drugim rečima,
21 on ne pokušava da prikrije šta se dogodilo sa tim nesretnim pojedincem. Zbog
22 toga ja to sada izvodim ovde.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da. Dobro."/
2 [Sudije većaju]
3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno, mi razumemo da on ne želi da
4 sakrije da je ta osoba ubijena. Ne znam da li je potrebno da se time i dalje
5 bavimo.
6 G. JOSSE: [nedostaje simultani prevod]
7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako bi svedok znao nešto više o tome,
8 kako se to dogodilo, to bi možda bilo nešto što bi nas interesovalo da saznamo,
9 ali ovako -
10 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja se neću ni baviti ovim drugim
11 dokumentima; ima ih dva. Radi se o puštanju na uslovnu slobodu i to neka vrsta
12 dokumenta o puštanju na uslovnu slobodu tog čoveka koji je bio zatvoren u Banja
13 Luci, prema tome nije potrebno da o tome dalje govorimo.
14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa jedino što mene interesuje najpre je
15 to... Mi znamo, naravno, da ovaj svedok ne želi da bilo što prikrije, takve
16 događaje.
17 Da li Vam je poznato, gospodine svedoče, šta je dovelo do te tuče u
18 kafiću ili baru, mislim da ste Vi tako nešto rekli? Da li je to bilo samo -
19 SVEDOK: Znao sam to čuo? Prva mi je reakcija bila da nije dobro
20 zato, tumačiće se to "Srbin je ubio Muslimana". A ovaj momak je bio malo
21 problematičan momak, čuo sam. Bio sklon tučama; i onda sam se ja raspitivao;
22 zovnuo sam i načelnika da mi kaže šta je bilo: "Molim te, daj to istraži i
23 stvarno mi je stalo da čujem šta je zato što ne valja to, nije dobro." Bio
24 odbornik, bio potpredsednik Skupštine i došao iz Zagreba kući, tu di ima
25
26
27
28
29
30

1 vikendicu i ubijen čovek. Mislim, tako sam reagovao. Čak sam ja imao moralnu
2 obavezu prema njemu zato što sam s njim jako surađivao, bio je zahvalan čovek. I
3 on mi je rekao ovako: kad je -

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To sam razumeo, ali da li je Vama
5 poznato zbog čega i kako je došlo do te tuče? Kako je ona započela? Da li ste to
6 možda saznali?

7 SVEDOK: Šef policije me je izvijestio onda da je bilo ovako,
8 prepričavam, nisam bio svjedok: bio je Bajram. On je došao u svoje selo, u svoje
9 mjesto u goste naravno, i da sa svojim provede to. Prolazio je pored kafane
10 gdje se jako napadno čula muzika, glasno čula muzika. Ušao je da skrene pažnju.
11 Nema smisla, Bajram je, treba da se čuti. Uvažavamo i tako. I počele su tako
12 čarke, počelo, počelo i onda su se potukli šakama. Ovaj je bio jači, mlađi - šta
13 li, izvadio oružje i pucao u čoveka i... Hitno su ga prebacili u bolnicu u Banja
14 Luku, znate to je daleko od Banja Luke, to je negde oko 70 kilometara do Banja
15 Luke. Moguće je da je vrijeme značajno i dva ili tri dana je preminuo kasnije.
16 Ja sam se interesovao stvarno; zvao sam bolnicu, ovaj... šta se može uraditi,
17 kaže: jako teško stanje i... to je prava istina.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Hvala Vam što ste nam rekli o tome.
19 Možete nastaviti gospodine Josse.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Možemo li samo dobiti broj za ovo?

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koji dokument?

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa samo drugi dokument. Ova druga dva nisu
23 potrebna.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine sekretaru, recite nam koji će
25 to biti broj?

26

27

28

29

30

1 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D100 od 25. marta 1996.
2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. A mi ćemo onda ove druge ukloniti.
3 Možete nastaviti.
4 G. JOSSE: [simultani prevod]
5 P: A sada pod brojem 13. Gospodine Milinčiću, možda bi bilo najbolje sa
6 najpre o ovome porazgovaramo iako imate dokument pred sobom. Kao što se vidi iz
7 indeksa ovo se radi, tu se radi o dokumentima koja se tiču razaranja džamije u
8 Kobašu, da li je to tačno? Do mene je greška. Nemojte gledati, ne morate brinuti
9 uopšte o tim dokumentima, stavite ih dole, odložite ih na trenutak.
10 O: Dobro.
11 P: Najpre, recite nam, molim, datum kada je džamija u Kobašu bila
12 uništena.
13 O: Pokušavam naći papir. Ali po sjećanju mislim da je - ne mogu ovdje,
14 ima li trag ovdje?
15 P: Pa pogledajte. Da li je to pod tačkom broj 5 u dokumentu gde imamo
16 pet elemenata? - i to je, mislim, latinicom upisano... Da li je to u ovom
17 poslednjem, pod poslednjim brojem, Lazarević Dragan?
18 O: Da.
19 P: 11. jul 1993., je li tako?
20 O: Aha.
21 P: Dobro.
22 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, Vi imate taj dokument, nadam
23 se, a svedok ima. Ja ću sada to na drugi način pokušati da ispitam.
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Dakle, molim Vas gospodine svedoče, koliko god ste u stanju, hoćete
2 li pročitati ovo što stoji pod unosom Lazarević Dragan?

3 O: 11.7.1993. u 22 časa, Lazarević Dragan podnosi izvještaj i kaže:
4 "Radeći na punktu u Kobašu...", znači dežurni na ulici, "...primijetio je
5 svjetlucanje u pravcu džamije. Tada je otišao -"

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo ću Vas prekinuti na trenutak. Kada
7 kažete: "što znači da se nalazio na ulici", da li to stoji tamo napisano ili ste
8 Vi to dodali delu koji ste čitali?

9 SVEDOK: Samo sam pojasnio punkt šta je. To je mjesto određeno... OK.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, no od Vas je zatraženo samo da
11 pročitate ono što piše i ništa drugo. Počnite molim Vas od mesta posle reči:
12 Lazarević Dragan.

13 SVEDOK: Dakle: "Radeći na punktu u Kobašu, primijetio je svjetlucanje u
14 pravcu džamije. Kada je otišao da provjeri šta se dešava vidio je... vatra je
15 uhvatila unutrašnjost džamije. Da, da. Vatra, pardon, ne vidio nego... vatra je
16 već uhvatila unutrašnjost džamije.

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Dragan Lazarević je policajac, je li tako?

19 O: Da.

20 P: Tu vidimo i pečat u desnom stupcu. Policijski pečat, je li tako?

21 O: Da.

22 P: U tom stupcu, to je stupac 10, tu gdje je gore u naslovu piše, prva
23
24
25
26
27
28
29
30

1 riječ je prezime, da li sam u pravu kada kažem da je stupac 10 zapravo posvećen
2 tome, osobi koja je učinila neki zločin, dakle učinio?

3 O: Stupac 10, ja. Da, da.

4 P: Dakle, na vrhu tog stupca.

5 O: Ovdje je, dakle, treba da stoji ime počinioca, i ovde na samom pečatu
6 stoji "NN".

7 P: Okrenimo sljedeću stranicu.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što to napravimo možete li
9 nam reći o čemu se konkretno radi? Je li ovo nešto iz arhiva policijske stanice,
10 njihova evidencija neka ili nešto iz lokalne policijske stanice - ako jeste, šta
11 jeste? Recite, molim Vas, o čemu se zapravo radi.

12 SVEDOK: Ovo je izvještaj policije o događanjima u toku 24 sata na
13 opštini. Ovdje je u pitanju požar u džamiji i izvještaj policajca o tome šta je
14 vidio.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Odakle ste dobili taj dokument,
16 gospodine?

17 SVEDOK: Tražio sam da mi policija, znajući da će to biti nezaobilazna
18 tema, da mi policija... - zamolio, nisam mogao da tražim, ovaj... zamolio sam ih
19 s obzirom da je to sve jasno da je bilo... da se špekulisalo oko toga na razne
20 načine da zvanični organi daju mi šta je to sve bilo, kako je bilo, ima li
21 odgovora ili... I kad sam pošao ovamo, zamolio sam da mi daju papire kojima ćemo
22 pokazati da se to desilo -

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo malo. Gospodine Josse, reći ću u
24 čemu je problem. Ja se nadam da ćete moći razjasniti.

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako se radi o izvještaju koji pokriva 24
3 sata, a prva stavka imamo početak juna; jasno je u koliko sati. Sljedeća je od
4 3. jula. Dakle, ovdje se definitivno ne radi o izvještaju za cijeli dan. Ako se
5 pogleda, bar koliko ja shvaćam mjesto gdje se govori o lokaciji, vidi se da se
6 govori o jednom selu. Vidim da je sve Kobaš, Kobaš, Kobaš. Pa se zapravo pitam,
7 da li je to neka evidencija lokalne policije gdje se izvještava o nekim
8 događajima. Jednostavno ne mogu zamisliti da bi to predstavljao izvještaj koji
9 bi pokrивao sve događaje tokom 24 sata. Zamolit ću da to razjasnite.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Dozvolite da ja pomognem.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja naravno ne mogu davati iskaz, ali mogu
13 pomoći u toj mjeri. Imamo dva dokumenta. Ako se pogleda na dnu ove stranice s
14 koje je svjedok čitao vidjet ćete da je tu faks, datum naveden, to je današnji
15 datum 9. 11. 2005.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vidim.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] To je danas poslano svjedoku na zahtjev
18 Obrane. Svjedok, što vrijedi i za sljedeći dokument koji mislim da ide zajedno
19 sa ovim prvim...

20 Tih preostalih pet stranica iza tabulatora 13 - za koji ćete čuti da
21 ćemo ih ukratko i ukloniti, to će Vam biti drago - u svakom slučaju, svjedok je
22 to donio sa sobom kako bi mogao govoriti o uništenju te džamije. Kada smo
23 razgovarali s njim, ispostavilo se da sami dokumenti nisu u dovoljnoj mjeri
24
25
26
27
28
29
30

1 razjasnili situaciju tako da je on telefonirao, Vi možete pitati šta je on tamo
2 pitao, i posljedica tog razgovora su bila ova dva dokumenta. Možda bi najbolje
3 bilo da pitamo kome se on obratio i šta bi ta dva dokumenta trebala biti.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite da predložim nešto drugo. Da
5 pitamo svjedoka što on zna o događajima bez korištenja dokumenata, a kad
6 dokumenti budu prevedeni onda ćemo vidjeti da se možda radi o policijskim
7 izvještajima. Možemo ih koristiti kao kontekstualne dokazne predmete ili nešto
8 slično, koji će potkrepljivati ono što je svjedok rekao. I tako možemo brže
9 proći kroz to. Ja još uvijek ne znam koja je relevantnost, ali kada - ako je
10 moguće ispitivanjem svjedoka razjasniti šta se događalo - jer ranije, svjedok je
11 rekao da ne želi ništa skrivati. Ni ovdje vjerojatno ne želi ništa skrivati.
12 Međutim, Vijeće možda nije u potpunosti zainteresirano za sve događaje koje bi
13 ljudi mogli smatrati da nije dobro i skrivati, ako me razumijete?!

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, ja ne želim da gubimo previše vremena.
15 Ja se slažem -

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim nastavite.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam kriv što sam prvo stavio dokument
18 pred svjedoka. Zapravo sam se odmah sjetio da bi bilo bolje da nam gospodin
19 ispriča priču.

20 P: Dakle, zaboravite sada dokument. Ispričajte sucima šta znate o samom
21 događaju.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam ovog datuma...; valjd... dakle, to je bilo 11. ili 12. - sad
2 više ti datumi... - negde oko 11 sati noću obaviješten kući telefonom da gori
3 džamija u Kobašu. I moja reakcija je bila: "Šta ste uradili? Jeste poslali
4 vatrogasce?" Rekli su da jesu vatrogasci otišli.

5 Srbac - Kobaš su 20 kilometara. A vatrogasci... koliko su bili
6 ekspeditivni i brzi, kad su došli tamo nešto su prskali, ali već je krov bio
7 pao. Imamo izvještaj, ja mislim, vatrogasaca da su na... i...izašao je sudija na
8 lice mjesta i tužilac, evo ovdje imam, i inspektori. I
9 protivpozar...protivpožarna zaštita, neki /nerazgovetno/, tehničar Rakić. Bilo
10 kako bilo, dakle, džamija noću je izgorela.

11 Vatrogasci su otišli, ništa nisu uradili, nisu mogli ugazit.

12 E sad, špekulacije oko toga... idu otprilike ovako. Istina da je
13 grmjelo, kiša je padala. Gromovi su stvarno tukli tu noć. Prva verzija, da je
14 grom udario i zapalio džamiju, koja je bila sva od drveta, sve napravljeno nova,
15 velika...

16 Druga verzija, da su je Srbi zapalili.

17 I treća verzija, da su je sami Muslimani zapalili zbog rizika i
18 opasnosti. Znae, kroz Kobaš prolaze izbjeglice Srbi koji odlaze prema Srbiji i
19 kad uđu, uđu izbjeglice dakle, bježe sa svojih ognjišta zbog događanja ratnih,
20 idu širom, usput se zaustavljaju i produžavaju za Srbiju. Bojali su se da kad
21 vide džamiju Srbi da će reagovati -

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite da Vas sada prekinem. Kažete
2 da su špekulacije. Vijeće ne zanimaju zapravo špekulacije, ali Vi ste naveli
3 nekoliko opcija. Dvije ste spomenuli, treća je dobila čak prilično pažnje. Da li
4 je ikada utvrđeno ko je bio odgovoran ili šta je bilo odgovorno za izazivanje te
5 vatre na džamiji?

6 SVEDOK: Pa, istraga, iako je - vidim ovde iz ovoga materijala - bio je i
7 sudija i -

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koji je bio rezultat istrage? Da li
9 znate rezultat istrage?

10 SVEDOK: Koliko sam obaviješten, kažem, otišo sam ja već poodavno iz
11 Srpca, ovaj... ne bavim se tamo tim događanjima, da nikada nije utvrđen stvarni
12 razlog paljenja džamije. To je istina. To da pitate bilo koga od građana, to bi
13 tako bilo. Niko nije procesuiran.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle, Vi kažete da se džamija
15 zapalila, lokalne vlasti su to ozbiljno shvatile, poslale su tamo vatrogasce, a
16 istraga nije ukazala na to tko ili što je bio uzrok požara. To je, dakle, osnova
17 onog što ste nam htjeli reći?

18 SVEDOK: Jeste.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete nastaviti gospodine Josse.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Ono što sam ja htio učiniti u vezi sa
21 tabulatorom 13 je dostaviti Vijeću ova dva dokumenta koji nose datum faksa.
22 Ostali mogu biti izbačeni iz svežnja i možemo službu za prijevod poštedjeti
23 nepotrebnog truda.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako želite da ih uvrštavate kao
25
26
27
28
29
30

1 kontekstualne dokazne predmete onda im ne treba dodjeljivati broj. Ali ako
2 kažete da su kontekstualni, ali samo u kontekstu ovog iskaza onda ćemo ih morati
3 uvrstiti i dodijeliti broj.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja bih radije ovo potonje.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Molim broj?

6 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D101 Časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Možete nastaviti gospodine Josse.

8 Ima još nekoliko minuta. Ne znam imate li neku temu kojom se možete za to
9 vrijeme pozabaviti?

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

11 P: Htio bih da se sada... vidjet ćemo da li se to može napraviti u
12 nekoliko minuta, htio bih se pozabaviti gospodinom Krajišnikom. Kada ste se prvi
13 puta upoznali, susreli sa gospodinom Krajišnikom?

14 O: Teško pitanje. Zaista, ja... ja... ja sam ga upoznao putem televizije
15 kad je bio predsjednik Skupštine, zajedničke Skupštine Bosne i Hercegovine, a
16 onda kad smo se i gdje smo se sreli, to više se poništilo. Pretpostavljam negdje
17 1991. godine u *Holiday Innu* da smo se upoznali, 1991. godine, da li je bio juni
18 mjesec ili tako. Ali onako samo, s nogu i... Ali ga znam više po vođenju
19 Skupštine i tako.

20 P: Sastanak na koji ste otišli u *Holiday Inn* 1991., recite o kojoj
21 organizaciji, o kojem tijelu se radilo?

22 O: Mislim da je bila Skupština SDS-a gdje se birao Glavni odbor. I tad
23 sam izabran za člana Glavnog odbora na tom sastanku, a čini mi se da je tad
24 gospodin Krajišnik postao član, ili stranke ili Glavnog odbora. Tu nisam

25

26

27

28

29

30

1 siguran, da li je dakle, član stranke i Glavnog odbora ili je već bio član
2 stranke i postao član Glavnog odbora.

3 P: Kratka digresija. Kako biste rekli, kakvo je Vaše pamćenje imajući na
4 umu da se ovo događalo prije 13 godina, dakle, kakvo je Vaše pamćenje događaja
5 na državnoj, to jest republičkoj razini u Bosni i Hercegovini?

6 O: Pa normalno da se sjećam događaja određenih. Nekih se ne sjećam -
7 jednostavno vrijeme je učinilo svoje. Smatrali su se nebitni. Više sam se
8 okrenuo problemima sa svoje opštine budući da je došlo do ratnog stanja i da
9 činiš što možeš da sačuvaš opštinu. To mi je bila preokupacija. Ja sam to znao
10 nazivati kob što sam ušao u politiku kad je bilo ono što je bilo i da sve vreme
11 aktivnosti su bile posvećene opštini, zaista. Ali neke događaje, hvala bogu da,
12 zavisi koje, i određene ljude pamtim, da vrijeme čini svoje, hvala bogu i to.

13 P: Kada je gospodin Krajišnik došao u Srbac, ako je dolazio?

14 O: Je. 12. oktobar svake godine je dan Srpca, slava Srpca. 1994. godine,
15 mi smo posle mnogo problema i muka napravili zgradu pošte, objekat jedan koji je
16 značio mnogo za Srbac, i trebalo je pustiti poštu u rad. Ja sam zvao telefonom,
17 čini mi se, da, ili sam pisao - ne znam sigurno da l' - sam slao pismo sa
18 detaljnim obrazloženjem ranije, mjesec dana skoro, prosto i rezervisao, tražio
19 sam da dođe gospodin Karadžić, predsednik Republike i Krajišnik u Srbac da
20 otvore poštu. I da jedan put dođu u taj Srbac. I dobio sam uvjerenje da će
21 doći, da će otvorili poštu. Međutim, nisu došli, odnosno, zakasnili su pa nisu

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 došli u Srbac nego jedno mjesto pored Srpca, samo na večeru, kad je čin već
2 završen, pošta puštena u rad.

3 Bili dva ili tri sata na večeri i otišli su u Banja Luku. To je prvi
4 dolazak gospodina Krajišnika u Srbac.

5 P: Na temelju Vaših kontakata sa gospodinom Krajišnikom, kao i na
6 temelju onog što ste primijetili kada ste ga gledali ne televiziji, recite kako
7 ste Vi ocijenili kakav je on čovjek po karakteru?

8 O: Isto kao i sad, stabilan, duhovit, kompromisan. Vješto je vodio
9 Skupštine koje su bile jako, jako, jako delikatne. Mislim na Skupštinu Bosne i
10 Hercegovine - sa mnogo takta, duhovitosti. Sve one žaoke koje su između tri
11 poslaničke grupe Srba, Hrvata i Muslimana u Skupštini, one varnice koje su
12 sijevale od početka, gospodin Krajišnik je na volšeban način to nekako smirivao,
13 zbog čega je imao, pretpostavljam, i problema i od Srba koji su vjerojatno
14 tražili da on bude na strani kad vodi Skupštinu - da malo navija, navijački.
15 Međutim, mislim da rukovodstvo DS-a ga podržavalo da čini sve da Skupština
16 funkcioniše. I vrlo je uspješno Skupštinu vodio i bio je dosta popularan u
17 narodu po vođenju, po načinu kako teške, ponekada i diskusije i teme, nekako
18 prebrodi da se nađe rešenje, zaključak, okonča Skupština i tako. Mislim da je
19 sve činio zaista da to traje, da traje, da se ne raspadne Skupština koja je,
20 nažalost, jednog dana se raspala.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja bih onda sada napravio pauzu, ako nemate
2 ništa protiv.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi ćemo gospodine Milinčiću, onda
4 prekinuti s radom za danas. Želio bih da se vratite sutra u 14.15h, ali ne u ovu
5 sudnicu. Mislim da sam Vas jučer pogrešno obavijestio u vezi sa sudnicom. Iako
6 na rasporedu piše da smo u sudnici I. Sutra radimo u sudnici II poslije podne.
7 To je promijenjeno. Dakle, 14.15h gospodine i želim Vas sada uputiti da ni sa
8 kime ne razgovarate o Vašem dosadašnjem iskazu kao ni o onome dijelu koji tek
9 predstoji. Da li ste me razumjeli?

10 SVEDOK: Da. To sam pročitao u svim materijalima koje sam dobio - da je
11 to pravilo.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tako je.

13 Gospodine Josse, procjena koju ste nam dali, ona još uvijek vrijedi?

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, Časni Sude. Ja sam razgovarao tokom
15 posljednje pauze s gospodinom Krajišnikom. Mi smo pronašli način kako da ja
16 iskoristim preostalo vrijeme da obojica imamo koristi. Mislim da nam neće
17 trebati više od pola sata u svakom slučaju.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

19 Gospodine Tieger, znam da ste zbog načina na koji ste dobili informaciju
20 da nećete početi unakrsno ispitivanje danas. To dakle samo po sebi se ispunilo.
21 Pretpostavljam istovremeno da, ako ne dođe do nečeg nepredviđenog, da ćete moći
22 početi sa unakrsnim ispitivanjem svjedoka nakon tih pola sata. Naravno, ne
23 tvrdim da ne možete zadržati pravo s obzirom da neki dokumenti nisu prevedeni.

24

25

26

27

28

29

30

